

Ref:

Date :

العدد : ٢٩٧١
التاريخ : 2024/10/17

(First Announcement)
Sub: IDC/5/2024/INV.52

Greetings,

Iraqi Drilling Company is pleased to invite eligible and qualified bidders for the supply of " Third Generation Air Winches " manufactured by Ingersoll Rand, in consideration of the following :

1. Interested eligible bidders may obtain further information from Commercial Commission\ Commercial Department \Baghdad and inspect the Bidding Documents at the address as stated in "Instructions to Bidders (ITB)" sheet weekly (Sunday to Thursday 07:00 am to 02:00 pm Baghdad local time). To review tender details, please visit IDC website <http://www.idc.gov.iq/> or the Ministry of Oil <http://www.oil.gov.iq/>

2. Qualification criteria:-

- Local suppliers: chamber of commerce membership card and a power of attorney legalized by a public Notary for company's representative.
 - International suppliers: submit a certificate of incorporation with an authorization for company's representative legalized by Iraqi Embassy (in case the offer submitted by the authorizer).
3. interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200,000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be presented :

A- Baghdad terminal \ Commercial Department \ Baghdad:

- 1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015).
- 2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486).
- 3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003).

B- Basra terminal \ Logistic contracts Department:

- 1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).

4. The amount of the Bid Security shall be:

(13,500,000 IQD), thirteen million five hundred thousand Iraqi dinar (local companies), (10,225 \$) ten thousands two hundred and twenty- five Dollar (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date.

5. Clarification should be submitted no later than to (2:00 PM) Baghdad local time (11:00 Am) GMT: on Thursday October 17, 2024.

6. The deadline for buying the tender documents is on Tuesday October 22, 2024.

7. Offers should be delivered to : (closing Date)

IDC Headquarters in Basra – Burjesia on Thursday October 24, 2024. (12:00 PM BGD) (9:00 AM GMT)

Offers received beyond the said date will not be considered. Offers will be opened in the presence of bidders or their representatives (optional) in IDC Headquarters in Basra – Burjesia at the said date.

Note:-

- Estimated Cost: 675,510,000 Iraqi Dinars.
- In case the bidder does not comply with the requirements stated in the sections of the tender documents, the offer will be disqualified.

Best Regards ...

For/ Director General
Board Chairman

Manager OF Commercial
Commission

Manager of Commercial Commission
Ehbar Dawood Salman

Iraq-Kirkuk, Arafa
Phone: 255470-255466
P.O.Box:2195

العراق - بغداد - شارع النضال - باريك السمكون
Iraq-Baghdad, Al-Nidhal Street Park Al-Saadan
Phone: 7191773-7198278-7198248-
7198185

P.O.Box:19312Al-Dhubbat

تحية طيبة...
يسر شركة الحفر العراقية بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز "معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة Ingersoll Rand " من تصنيع شركة " Third Generation Air Winches مع ملاحظة ما يأتي :

1. في حالة الرغبة في الحصول على معلومات اضافية الاتصال بالهيئة التجارية / القسم التجاري/بغداد من الاحد الى الخميس من الساعة السابعة صباحاً الى الساعة الثانية بعد الظهر بتوقيت بغداد من كل اسبوع وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات، للاطلاع على تفاصيل المناقصة بالامكان زيارة الموقع الالكتروني لشركتنا <http://www.idc.gov.iq> او الموقع الالكتروني لوزارة النفط <http://www.oil.gov.iq>

2. متطلبات التأهيل المطلوبة :

- الشركات المحلية : تقديم هوية غرفة التجارة مع وكالة رسمية مصادق عليه من قبل كاتب العدل (المخول).
 - الشركات الاجنبية : تقديم شهادة تأسيس للشركة مع تحويل مصادق عليه من السفارة العراقية من بلد الشركة (في حال تقديم العطاء من المخول).
3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدي المنفذين اذناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200,000) مائتا ألف دينار عراقي غير قابل للرد يودع في احد حساباتنا التالية مع جلب فيشة بالاياداع :-

أ- منفذ بغداد - مقر الشركة / القسم التجاري / بغداد:

- 1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015).
 - 2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486).
 - 3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (0002-001048-003).
- ب- منفذ البصرة - مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:-

1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).

4. يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء:

(13,500,000) ثلاثة عشر مليون وخمسمائة الف دينار عراقي (لشركات المحلية) أو (\$ 10,225) عشرة آلاف ومائتان وخمسة وعشرون دولار (لشركات الاجنبية)، نافذاً لمدة لا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة.

5. يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه (2:00 PM) من بعد الظهر حسب توقيت بغداد، (11:00 AM) بتوقيت غرينتش ليوم الخميس المصادف 2024/10/17

6. الموعد النهائي لشراء اوراق المناقصة يوم الثلاثاء المصادف 2024/10/22

7. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي : (تاريخ الغلق)

مقر شركة الحفر العراقية في البصرة - البرجسية في الموعد المحدد الساعة (12:00 PM) BGD الحادية عشر صباحاً بتوقيت بغداد ، التاسعة (9:00 AM) GMT بتوقيت غرينتش ليوم الخميس المصادف 2024/10/24.

العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضوركم او ممثليكم في حال رغبتكم بالحضور على العنوان الآتي (مقر شركة الحفر العراقية في البصرة - البرجسية) في الزمان والتاريخ المذكور اعلاه .

ملاحظة:-

- الكلفة التخمينية : 675,510,000 دينار عراقي.
- في حال عدم التزام مقدم العطاء بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها فانه سيتم استبعاد عطاءه مما يقتضي مراعاة ذلك عند التقديم.

مع التقدير ...

ع.المدير العام
رئيس مجلس الإدارة

مدير الهيئة التجارية

العراق - بصرة - الزبير - البرجسية

Iraq-Basrah, Al-Zubair, Al-Berjesiah
Phone: 321377-321376-316242
P.O.Box:941

Email: idcbasrahmg@gmail.com



Ref:

Date :

العدد :

التاريخ : / / 2024

(First Announcement)
Sub: IDC/5/2024/INV.52

Greetings,

Iraqi Drilling Company is pleased to invite eligible and qualified bidders for the supply of " **Third Generation Air Winches** " manufactured by **Ingersoll Rand**, in consideration of the following :

1. Interested eligible bidders may obtain further information from Commercial Commission\ Commercial Department \Baghdad and inspect the Bidding Documents at the address as stated in "Instructions to Bidders (ITB)" sheet weekly (Sunday to Thursday 07:00 am to 02:00 pm Baghdad local time). To review tender details, please visit IDC websi to <http://www.idc.gov.iq/> or the Ministry of Oil http://www.oil.gov.iq

2. Qualification criteria:-

- Local suppliers: chamber of commerce membership card and a power of attorney legalized by a public Notary for company's representative.
- International suppliers: submit a certificate of incorporation with an authorization for company's representative legalized by Iraqi Embassy (in case the offer submitted by the authorizer).
- 3. interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200,000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be presented :

A- Baghdad terminal \ Commercial Department\Baghdad:

- 1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015).
- 2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486).
- 3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003).

B- Basra terminal \ Logistic contracts Department:

- 1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).

4.The amount of the Bid Security shall be:

(13,500,000 IQD), thirteen million five hundred thousand Iraqi dinar (local companies), (10,225 \$) ten thousands two hundred and twenty- five Dollar (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date.

5. Clarification should be submitted no later than to (2:00 PM) Baghdad local time (11:00 Am) GMT: on **Thursday October 17, 2024.**

6. The deadline for buying the tender documents is on **Tuesday October 22, 2024.**

7. Offers should be delivered to : (closing Date)

IDC Headquarters in Basra – Burjesia on **Thursday October 24, 2024. (12:00 PM BGD) (9:00 AM GMT)**

Offers received beyond the said date will not be considered. Offers will be opened in the presence of bidders or their representatives (optional) in IDC Headquarters in Basra – Burjesia at the said date.

Note:-

- Estimated Cost: 675,510,000 Iraqi Dinars.
- In case the bidder does not comply with the requirements stated in the sections of the tender documents, the offer will be disqualified.

Best Regards ...

For/ Director General
Board Chairman

Manager OF Commercial
Commission

تحية طيبة...

يسر شركة الحفر العراقية بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين و ذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم لتجهيز "معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة **Third Generation Air Winches** " من تصنيع شركة **Ingersoll Rand** مع ملاحظة ما يأتي :

1. في حالة الرغبة في الحصول على معلومات اضافية الاتصال **بالهيئة التجارية / القسم التجاري/ بغداد** من الأحد الى الخميس من الساعة السابعة صباحاً الى الساعة الثانية بعد الظهر بتوقيت بغداد من كل اسبوع وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات، للاطلاع على تفاصيل المناقصة بالامكان زيارة الموقع الالكتروني لشركتنا <http://www.idc.gov.iq> او الموقع الالكتروني لوزارة النفط <http://www.oil.gov.iq>

2. متطلبات التأهيل المطلوبة:

- الشركات المحلية : تقديم هوية غرفة التجارة مع وكالة رسمية مصادق عليها من قبل كاتب العدل (للمخول).
- الشركات الاجنبية : تقديم شهادة تأسيس للشركة مع تحويل مصادق عليه من السفارة العراقية من بلد الشركة (في حال تقديم العطاء من المخول).
- 3. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدى المنفذين ادناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200,000) **مائتا ألف** دينار عراقي غير قابل للرد يودع في احد حساباتنا التالية مع جلب فيشة بالابداع :-

أ- منفذ بغداد – مقر الشركة / القسم التجاري/ بغداد:

- 1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015).
- 2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486).
- 3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (003-001048-0002).

ب- منفذ البصرة – مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:-

- 1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).

4. يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء:

(13,500,000) ثلاثة عشر مليون وخمسمائة الف دينار عراقي (للشركات المحلية) أو (10,225 \$) عشرة آلاف ومائتان وخمسة وعشرون دولار (للشركات الأجنبية)، نافذاً لمدة لا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة.

5. يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه (2:00 PM) من بعد الظهر حسب توقيت بغداد ، (11:00 AM) بتوقيت غرينتش **ليوم الخميس المصادف 2024/10/17**

6. الموعد النهائي لشراء أوراق المناقصة **يوم الثلاثاء المصادف 2024/10/22**

7. يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي : (تاريخ الغلق)

مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية في الموعد المحدد الساعة (12:00 PM) BGD الحادية عشر صباحاً بتوقيت بغداد ، الساعة (9:00 AM) GMT بتوقيت غرينتش **ليوم الخميس المصادف 2024/10/24.**

العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضوركم او ممثليكم في حال رغبتكم بالحضور على العنوان الآتي (مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية) في الزمان والتاريخ المذكور اعلاه .

ملاحظة:-

- الكلفة التخمينية: 675,510,000 دينار عراقي.
- في حال عدم التزام مقدم العطاء بما تتطلبه الوثيقة القياسية بكافة اقسامها فانه سيتم استبعاد عطاءه مما يقتضي مراعاة ذلك عند التقديم.

مع التقدير ...

ع.المدير العام
رئيس مجلس الإدارة

مدير الهيئة التجارية



العراق - كركوك - عرطه
Iraq-Kirkuk, Arafa
Phone: 255470-255466
P.O.Box:2195

العراق - بغداد - شارع النخلة - برفق السمعون
Iraq-Baghdad, Al-Nidhal Street Park Al-Saadon
Phone: 7191773-7198278-7198248-7198185
P.O.Box:19312 Al-Dhubbat
Email: idcbag@gmail.com

العراق - البصرة - الزبير - البرجسية
Iraq-Basrah, Al-Zubair, Al-Berjesiah
Phone: 321377-321376-316242
P.O.Box:941
Email: idcbasrahmg@gmail.com
direct.manager@idc.gov.iq

وثائق العطاء القياسية
تجهيز السلع

STANDARD BIDDING DOCUMENTS
Supplying of Commodities

Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

BIDDING DOCUMENTS

Issued on: 10/2024

To supply : " Third Generation Air Winches "

General Competitive Bids: IDC/5/2024/OPR.52

The Project: (purchase of integrated drilling and work-over rigs with multiple horse powers).

Contracting Party: Ministry of Oil \Iraqi drilling company

Buyer: Ministry of Oil \Iraqi Drilling Company

المقدمة

لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع باسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق. تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

وثائق العطاء

صادرة في: 10/2024

لتجهيز " معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة (Third Generation Air Winches)"

العطاءات التنافسية العامة: IDC/5/2024/INV.52

المشروع: (شراء أجهزة حفر و إستصلاح متكاملة ذات قدرات مختلفة)

جهة التعاقد : وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

المشتري: وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

Standard Bid Documents to Supply the Commodities

Contents

Part One– Contracting Procedures

It contains the following sections:

Section One: Instructions to Bidders

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

Section Two: Bid Data Sheet

This section contains the conditions about supplying operations and is considered complementary to what is mentioned in section one.

Section Three : Evaluation and Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which have to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

Section Four: Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted therewith.

Section Five: Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries

Part Two– Supplying Requirements

It contains the following sections:

Section Six: Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

المحتويات

الجزء الأول – إجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الآتية:

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

القسم الرابع: نماذج العطاءات

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمن العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

القسم الخامس: الدول المؤهلة

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الآتي:

القسم السادس: جدول المتطلبات

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز و التسليم ، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

Part Three–The Contract

It contains the following sections:

Section Seven: General Conditions of the Contract

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.

Section Eight : Special Conditions of the Contract

This section contains paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.

Section Nine : Contract Forms

This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.

If it was required to submit it then "performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winning bidder only after awarding the contract.

الجزء الثالث: العقد

و يحتوي الأقسام الآتية:

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.

القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.

القسم التاسع: نماذج العقود

يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكمالها، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.

في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها و تقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد .

الجزء الأول
إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع

Part One
Contracting Procedures for the Contracts of Supplying
Commodities

**Section One: Instructions to Bidders
For the Contracts of Supplying Commodities**

القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تجهيز السلع

Table of Contents

A	General
1)	Scope of Bid
2)	Financing Resource
3)	Fraud and Corruption
4)	Eligible Bidders
5)	Eligible Goods and Related Services
B	Contents of Tender Documents
6)	Parts of Tender Documents
7)	Clarification of Tender Documents
8)	Amendment of Tender Documents
C	Preparation of Bids
9)	Cost of Bid
10)	Language of the Bid
11)	Documents Comprising the Bid
12)	Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities
13)	Alternative Bids
14)	Bid Prices and Discounts
15)	Currency of Bids
16)	Documents Confirming the Eligibility of Bidder
17)	Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services
18)	Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related
19)	Documents Confirming the Qualification of the Bidder
20)	Period of Validity of Bids
21)	Bid Guarantee
22)	Method of Submitting and Signing of Bid
D	Submission and Opening of Bids
23)	Delivering, Sealing and Marking of Bid
24)	Deadline for Submitting of the Bids
25)	Late Bids
26)	Withdrawing, Replacing and Amending of Bids
27)	Opening of Bids
E	Evaluating and Comparing Bids
28)	Confidentiality
29)	Clarification of Bids
30)	Bids Response
31)	Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting
32)	Initial Auditing of Bids
33)	Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation
34)	Conversion to Unified Currency
35)	Margin of Preference
36)	Evaluation of Bids

قائمة الفقرات

أ.	عامة
1.	نطاق العطاء
2.	مصدر التمويل
3.	الفساد و الاحتيال
4.	مقدمي العطاءات المؤهلين
5.	المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
ب.	محتويات وثائق المناقصة
6.	اقسام وثائق المناقصات
7.	توضيح وثائق المناقصات
8.	تعديل وثائق المناقصة
ج.	إعداد العطاءات
9.	كلفة اعداد و تقديم العطاءات
10.	لغة العطاء
11.	الوثائق المكونة للعطاء
12.	نموذج تسليم العطاء وجدول الأسعار
13.	العطاءات البديلة
14.	أسعار العطاءات والحسومات
15.	عملة العطاءات
16.	الوثائق التي تؤيد اهلية مقدم العطاء
17.	الوثائق التي تؤيد اهلية السلع و الخدمات المتصلة به
18.	الوثائق التي تؤيد مطابقة السلع والخدمات المتصلة بها
19.	وثائق تؤيد مؤهلات مقدم العطاء
20.	فترة نفاذية العطاءات
21.	ضمان العطاء
22.	طريقة تقديم وتوقيع العطاء
د.	تسليم وفتح العطاءات
23.	تسليم و إغلاق و تأشير العطاءات
24.	الموعد النهائي لتقديم العطاءات
25.	العطاءات المتأخرة
26.	سحب واستبدال وتعديل العطاءات
27.	فتح العطاءات
هـ.	تقييم ومقارنة العطاءات
28.	السرية
29.	توضيح العطاءات
30.	استجابة العطاءات
31.	عدم المطابقة، الأخطاء والحذف
32.	التدقيق الأولي للعطاءات
33.	تدقيق البنود والشروط والتقييم الفني
34.	التغيير الى عملة موحدة
35.	الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
36.	تقييم العطاءات

37)	Bids Comparison	مقارنة العطاءات	.37
38)	Subsequent Qualifications to Bidders	التاهيل اللاحق لمقدمي العطاء	.38
39)	Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	حق المشتري في قبول او رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات	.39

F Awarding the Bid

40)	Awarding Criteria	معايير الاحالة	.40
41)	Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	حق المشتري في تغيير الكميات عند الاحالة	.41
42)	Notification of Awarding the Bid	التبليغ بالاحالة	.42
43)	Signing the Contract	توقيع العقد	.43
44)	Performance Guarantee	ضمان حسن التنفيذ	.44

A. General

- 1 **Scope of Bid**
- 1.1 The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.
- 1.2 If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:
- A "In writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.
- B The singular is used to describe the plural and vice-versa.
- C "Day" means a Gregorian calendar day,
- 2 **Financing Resource**
- Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.
- 3 **Fraud and Corruption**
- 3.1 The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,
- A The Buyer considers the following definitions for this purpose:
- i "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.
- ii "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.
- iii "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.
- iv "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.
- v "Obstructive Practices" means:
- 1 To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.
- 2 The practice that obstructs the Buyer from following

أ. عامة

- 1.1 **نطاق العطاء**
- 1.1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.
- 2.1 تعتمد التعاريف الأتية عند ورودها في وثائق المناقصات:
- أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.
- ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.
- ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.
- 2 **مصدر التمويل**
- 2 يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع ورقمه في ورقة بيانات العطاء .
- 3 **الاحتيال و الفساد**
- 1.3 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة :
- (أ) يعتمد المشتري التعاريف الأتية لهذا الغرض:
- اولاً "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.
- ثانياً "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.
- ثالثاً "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات يعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
- رابعاً "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.
- خامساً ممارسات اعاقه، وتعني:
- (1) الاتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لاعاقه اجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو اعاقه اي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.
- (2) الافعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق والرقابة

up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.	المنصوص عليها بالفقرة الثانوية 1-3(د) اللاحقة.
B The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.	(ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالاحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.
C The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.	(ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري، لمدة محددة أو غير محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.
D The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.	(د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم وأي وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.
3.2 In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.	2.3 اضافة الى ماتقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 1-35 (ثالثاً) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.
4 Eligible Bidders	4 مقدمو العطاءات المؤهلون
4.1 The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country. These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.	1.4 لمقدم العطاء و جميع الاطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة و حسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملا لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً و عاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة. تنطبق هذه المعايير ايضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين او المجهزين لاي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها
4.2 Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:	2.4 يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن ان يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف او اخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :
A If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.	(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.
B If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.	(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كذلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين الثانويين من الاشتراك في أكثر من عطاء.
4.3 The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per 3/Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.	3.4 يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وان تم اعتباره فاقداً للاهلية من المشتري بموجب المادة(3) من التعليمات لمقدمي العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. ان لائحة بأسماء الشركات المستتناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في تعليمات مقدمي العطاء. كما يستبعد أي متقدم للعطاءات فاقداً للاهلية أو او معلقاً نشاطه او ممنوعاً من التعامل من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط .
4.4 Government owned organizations are eligible to	4.4 المؤسسات المملوكة للدولة تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا

participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.	توفر الشيطان الأتيان فيها، (1) مستقلة قانونيا وماليا (2) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة .	
4.5 The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement	يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .	5.4
5 Eligible Goods and Related Services	السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة	5
5.1 All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).	يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.	1.5
5.2 For the purpose of this Clause, the term "commodities" means various commodities such as raw materials, instruments, equipment, industrial facilities. Also, the term "relevant services" means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.	لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة الابتدائية.	2.5
5.3 The term "origin" means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.	مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعا تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافا جديرا عن مكوناتها .	3.5
B. Contents of Tender Documents	ب. محتويات وثائق المناقصة	
6 Parts of Tender Documents	اجزاء وثائق المناقصة	6
6.1 Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Article eight/Instructions to Bidders.	تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة اجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقا للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.	1.6
Part One – Contracting Procedures	الجزء الأول (إجراءات العطاء)	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Section One : Instructions to Bidders ▪ Section Two: Bid Data Sheet ▪ Section Three: Evaluation and Prequalification Criteria ▪ Section Four: Bid Forms ▪ Section Five: Eligible Countries 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء ▪ القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء ▪ القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات ▪ القسم الرابع: نماذج العطاء ▪ القسم الخامس: الدول المؤهلة 	
Part Two – Supply Department Requirements	الجزء الثاني (متطلبات قسم التجهيز)	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Section Six: Table of Requirements 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ القسم السادس: جدول المتطلبات 	
Part 3 Contract	الجزء الثالث (العقد)	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Section Seven: General Conditions of the Contract ▪ Section Eight: Special Conditions of the Contract ▪ Section Nine: Contract Forms 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ القسم السابع: الشروط العامة للعقد ▪ القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد ▪ القسم التاسع: نماذج العقود 	
6.2 The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.	لا يعتبر الاعلان او الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.	2.6
6.3 If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.	في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.	3.6
6.4 The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.	يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والموصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.	4.6
7 Clarification of Tender Documents	توضيح وثائق المناقصة	7
7.1 When in need to clarify or interpret any of the information of the tender documents, the Bidder shall forward the same to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any enquiries provided that they are received ten days before the bid submission	في حالة الحاجة لتوضيح او تفسير اي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الاخير ان يرد كتابياً على أية استفسارات ترد اليه، شريطة ان يتم استلامها قبل عشرة ايام في الاقل من المدة النهائية لتسليم	1.7

deadline of tenders with an announcement period of (15) days. The Buyer shall have the deadline to receive enquiries for those whose announcement period exceeds (15) days stated in the bid data sheet. The Buyer shall send a copy of its reply to such enquiries to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of enquiry, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such enquiries, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).

8 **Amendment of Tender Documents**

- 8.1 The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.
- 8.2 Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.
- 8.3 The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.

C. Preparation of Bids

9 **Cost of Bid**

- 9.1 The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.

10 **Language of the Bid**

- 10.1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the bid data sheet. The bidder may submit additional literature as part of his bid in another language, provided that it must be translated to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11 **Documents Comprising the Bid**

- 11.1 The Bid is made up of the following documents:
- A Bid form and the unpriced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.
- B Bid guarantee as per 21/Instructions to Bidders, if required.
- C Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.
- D Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.
- E Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.
- F Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.
- G Information certifying the Bidder's prequalification to

العطاءات لتلك التي حددت فترة الاعلان عنها بـ(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الاعلان عنها عن (15) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري ارسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات ، فعليه ان يقدم ذلك حسب الاجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (2-22)

8 **تعديل وثائق المناقصة**

- 1.8 للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.
- 2.8 تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويتم تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.
- 3.8 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.

ج. إعداد العطاءات

9 **كلفة العطاء**

- 1.9 يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.

10 **لغة العطاء**

- 10.1 يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أياً من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءاً من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

11 **الوثائق المكونة للعطاء**

- 1.11 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:
- (أ) نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12 , 14 , 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ب) ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.
- (ج) التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.
- (د) البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطائه وفقاً للمادة (16) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (هـ) البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة (17) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (و) البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتعلقة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة (18 و 39) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- (ز) البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء

	execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.	العطاء عليه، وفقا للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء.	
H	Any other documents stated in the bid data sheet.	أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.	(ح)
12	<u>Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</u>	<u>نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</u>	12
12.1	The Bidder shall employ the Bid Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes will be accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.	على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج استمارة تقديم العطاء الموجود في القسم الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.	1.12
12.2	The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.	على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات".	2.12
13	<u>Alternative Bids</u>	<u>العطاءات البديلة</u>	13
13.1	Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.	لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاءات".	1.13
14	<u>Bid Prices and Discounts</u>	<u>أسعار العطاءات والحسومات</u>	14
14.1	Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.	الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاءات" و"جدول الكميات المسعرة يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة أدناه .	1.14
14.2	All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Article 31/Instructions to Bidders.	يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعرة". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعرة" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقا للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".	2.14
14.3	The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.	السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاءات" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنيا أية حسوم مقدمة.	3.14
14.4	The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.	على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاءات".	4.14
14.5	EXW, CIP, CIF, C&F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.	المصطلحات EXW, CIP, CIF, C&F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في "ورقة بيانات العطاءات".	5.14
14.6	Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.	الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاءات".	6.14
14.7	Bids may be offered individually (Single Contract) or separate into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Article 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Article 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.	قد تطرح العطاءات بشكل منفرد (عقد واحد) او مجزأة الى عدة اجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاءات" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في "ورقة بيانات العطاءات". و على المقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، شرط أن تسلّم العطاءات لجميع هذه (الاجزاء) وتفتح في نفس الوقت.	7.14
15	<u>Currency of Bids</u>	<u>عملة العطاء</u>	15
15.1	The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.	تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية واية مصاريف اضافية عن النقل وكما مشاراليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .	1.15
16	<u>Documents Confirming the Eligibility of Bidder</u>	<u>الوثائق التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</u>	16

16.1	The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Article 4/Instructions to Bidders.	على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".	1.16
17	<u>Documents Confirming the Eligibility of Commodities and Services</u>	<u>الوثائق التي تؤكد أهلية السلع والخدمات</u>	17
17.1	To confirm the eligibility of commodities and service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the price tables stated in section four: Contract Forms.	لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة (5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فإن على مقدمي العطاءات اكمال البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .	1.17
18	<u>Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services</u>	<u>الوثائق التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</u>	18
18.1	For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform to the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.	لغرض تأييد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة . يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .	1.18
18.2	Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variances and exemptions from the schedule of requirements.	يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلاً لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.	2.18
18.3	The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.	على مقدم العطاء أن يقدم أيضاً قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في "ورقة بيانات العطاء".	3.18
18.4	The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.	يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية و/أو أرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.	4.18
19	<u>Documents Confirming the Qualification of the Bidder</u>	<u>الوثائق التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</u>	19
19.1	The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:	يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:	1.19
A	The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.	(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين او المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها لتقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة او المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري ، اذا نص على ذلك في التعليمات لمقدمي العطاءات.	
B	If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by an agent that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.	(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة بيانات العطاء"، يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/او المواصفات الفنية.	
C	The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.	(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والمؤهلات".	
20	<u>Period of Validity of Bids</u>	<u>فترة نفاذية العطاءات</u>	20
20.1	The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall	تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في "ورقة بيانات العطاء"، ويتم	1.20

<p>be disregarded.</p> <p>20.2 In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid guarantee is required as per article 21/Instructions to Bidders, the same shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid validity except for the case described in Article 20-3/Instructions to Bidders.</p>	<p>استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر. في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. و في هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريريّاً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد ضمان العطاء لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .</p>
<p>20.3 In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices, and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.</p>	<p>3.20 في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة و تعديل الأسعار. وفي حالة تأخر صدور قرار الأحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتمم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد . تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بنظر الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.</p>
<p>21 Bid Guarantee</p>	<p>21 ضمان العطاء</p>
<p>21.1 The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.</p>	<p>1.21 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، " ضمان عطاء" إذا كان ذلك مطلوباً في "ورقة البيانات العطاء".</p>
<p>21.2 The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,</p>	<p>2.21 على مقدم العطاء تقديم ضمان العطاء بالمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء كما يجب :</p>
<p>A It shall be submitted in the form of bank letter of guarantee or endorsed check issued by the Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.</p>	<p>(أ) أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي او صك مصدق صادر عن الحكومة العراقية ، او اية صيغة اخرى يتم الإشارة إليها في ورقة بيانات العطاء.</p>
<p>B The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,</p>	<p>(ب) أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،</p>
<p>C It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,</p>	<p>(ج) ان يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في القسم الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء</p>
<p>D It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the Buyer in the event of breaching the conditions stated in Article 21-5/Instructions to Bidders,</p>	<p>(د) أن يكون قابلاً للصرف فور اصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"</p>
<p>E The original shall be submitted; duplicates are not accepted,</p>	<p>(هـ) أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة</p>
<p>F The guarantee must be valid for a period of 28 days after the bid original or extended validity period if so is required subject to article (20-2/Instructions to Bidders).</p>	<p>(و) أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
<p>21.3 If the bid guarantee is required pursuant to Article 21-1/Instructions to Bidders, then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and considered noncompliant.</p>	<p>3.21 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p>
<p>21.4 Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidders promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.</p>	<p>4.21 يتم اعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p>
<p>21.5 The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder's fails to:</p>	<p>5.21 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء إذا فشل مقدم العطاء الفائز في:</p>
<p>1 Sign the Contract as per Article 43 of the "Instructions to Bidders".</p>	<p>(1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"</p>

2	Submit the performance guarantee as per Article 44 of the "Instructions to Bidders".	تقديم ضمان حسن الاداء وفقا للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".	(2)
21.6	The Bid guarantee for the Joint Venture shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid security shall be in the name of all future partners.	ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب ان يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقبليين.	6.21
21.7	the buyer has the right (If stipulated in the bid data sheet) to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time stipulated in the bid data sheet in any of the following events:	للمشتري الحق (إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء) الأعلان عن عدم أهلية المقاول لأحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية:	7.21
A	If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Article 43/Instructions to Bidders	فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء او	(أ)
B	Or to submit the performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders.	إذا فشلت مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاءات .	(ب)
22	Method of Submitting and Signing of Bid	طريقة تقديم وتوقيع العطاء	22
22.1	The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.	على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد في بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".	1.22
22.2	All originals and copies of the Bid shall be printed or written in ink and signed by a Bidder's representative by means of an authorization to that effect legalized by a public notary.	يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مطبوعة او مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التخويل مصادق من كاتب العدل.	2.22
22.3	Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.	لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.	3.22
	D. Submission and Opening of Bids	د. تسليم وفتح العطاءات	
23	Delivering, Sealing and Marking of Bids	تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات	23
23.1	Bidders shall deliver their bids by hand or have them sent by courier service. Email submission is possible if so is stated in the bid data sheet.	يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل. وفي حال نصت ورقة بيانات العطاء على ذلك، يمكن لمقدمي العطاءات ارسال عطاءاتهم بالبريد الالكتروني.	1.23
A	When Bids are delivered handed in or couriered (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separate envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.	أ عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد المسجل (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء)، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (2-22) و(3-22) من التعليمات لمقدمي العطاء.	
B	If bids are submitted electronically (if the same is indicated in the bid data sheet), instructions stated in the bid data sheet will be followed.	ب عند تقديم العطاءات الكترونياً (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء) تتبع الإجراءات المنصوص عليها بهذا الصدد في ورقة بيانات العطاء.	
23.2	The outer and inner envelopes shall state:	يجب ان تكون المغلفات الداخلية والخارجية:	2.23
A	The Bidder's name and address.	تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.	(أ)
B	The Buyer's address according to 24-1/ Instructions to Bidders.	موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (1-24) من "التعليمات لمقدمي العطاء".	(ب)
C	The definition of Bid as referred to in sub-Article 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.	يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة في بيانات العطاء.	(ج)
D	Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Article 27-1/Instructions to Bidders.	تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (1-27) من "التعليمات لمقدمي العطاء".	(د)

23.3	The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.	لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات قبل الموعد المحدد إذا لم تكن مغلقة ومختومة وتحمل الاشارات المطلوبة.	3.23
24	<u>Deadline for Submitting of the Bids</u>	<u>الموعد النهائي لتسليم العطاءات</u>	24
24.1	The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.	يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد و في التاريخ والوقت المحددين في بيانات العطاء.	1.24
24.2	The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date	للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمتد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.	2.24
25	<u>Late Bids</u>	<u>العطاءات المتأخرة</u>	25
25.1	The Buyer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Article 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.	لن يعتمد المشتري أبداً من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.	1.25
26	<u>Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</u>	<u>السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</u>	26
26.1	The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the authorization as per Article 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:	لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال أشعاراً تحريراً وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن يكون الأشعار موقع من شخص مخول وأن تكون مصحوب بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق الأشعارات الخاصة بالاستبدال أو السحب بتحويل رسمي. ان جميع الأشعارات الخطية يجب أن:	1.26
A	Be submitted as per Article 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.	تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛	(أ)
B	Be received by the Buyer before the tender deadline as per Article 24/Instructions to Bidders.	تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.	(ب)
26.2	Bid to be withdrawn as per Article 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.	في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.	2.26
26.3	The Bidder may not withdraw, replace or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.	لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.	3.26
27	<u>Opening of Bids</u>	<u>فتح العطاءات</u>	27
27.1	The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Article 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.	يجب على (لجنة فتح العطاءات) أن تقوم بفتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم المخولين في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة في بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (1-23)، يجب ان توضع الاجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في "ورقة بيانات العطاءات".	1.27
27.2	The envelopes marked as "Withdrawal" shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. Thereafter, the envelopes marked as "Replacement" shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. The envelopes marked as "Amendment" shall be opened and read publicly. No withdrawal, replacement or amendment shall be adopted unless supported with an authorization to that effect and such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and	تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على الملأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على الملأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على الملأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على الملأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على الملأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. و أن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي	2.27

evaluation.

تدخل في المنافسة و التقييم.

27.3 The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, the bid guarantee shall be mentioned, if required, in addition to all other details which the Bids Opening Committee deems necessary. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Article 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

3.27 تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على المألا الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. و لايجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (25-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

27.4 The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, replaced or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid guarantee is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.

4.27 يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الاجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني.

E. Evaluating and Comparing Bids

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

28 **Confidentiality**

28 **السرية**

28.1 The information on the examining, evaluation, comparison and post-qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the results thereof are announced officially in the bid's awarding announcement.

1.28 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر غير معني بهذا معلومات حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في اعلان إرساء العطاء.

28.2 Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid will cause the bid to be rejected.

2.28 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في عملية التدقيق و التقييم و المقارنة و إرساء العطاء تتسبب في استبعاد العطاء المقدم منه.

28.3 Notwithstanding Article 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.

3.28 بغض النظر عن الفقرة (28-2) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به بشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إرساء العطاء.

29 **Clarification of Bids**

29 **توضيح العطاءات**

29.1 To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to an enquiry shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Article 31/Instructions to Bidders.

1.29 يحق لجهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بهدف المساعدة في تدقيق و تقييم و مقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب من مقدم العطاء . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً. لا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".

30 **Bids Response**

30 **استجابة العطاءات**

30.1 The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.

1.30 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.

30.2 The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:

2.30 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحفظ أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:

A Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.	(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛
B Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.	(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛
c Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.	(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.
30.3 The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.	3.30 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء ، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات.
31 <u>Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting</u>	31 <u>عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف</u>
31.1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents within a reasonable timeframe to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.	1.31 في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء . و يؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .
31.2 If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:	2.31 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:
A If there's contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the unit price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.	(أ) إذا كان هناك تعارض بين سعر الوحدة وبين المجموع الإجمالي للبنود الذي ينتج عن ضرب سعر الوحدة بالكميات ، يعتمد سعر الوحدة ويصحح المجموع، إلا إذا رأيت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لسعر الوحدة يحتسب عندها المجموع الإجمالي ويصحح سعر الوحدة.
B If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.	(ب) إذا كان هناك خطأ في المجموع الكلي ناتج عمليات جمع او طرح المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع الكلي.
C If there's discrepancy between the amount in figures and words of any line item, the amount in words shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the numeral amount shall be adopted according to the secondary articles (a) and (b) above.	(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للاحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) اعلاه .
31.3 If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), the offer shall be disqualified and the Bid guarantee related thereto shall be confiscated.	3.31 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات)، يفقد العرض أهليته، و يصادر ضمان العطاء الخاص به.
32 <u>Initial Auditing of Bids</u>	32 <u>التدقيق الأولي للعطاءات</u>
32.1 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Article 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.	1.32 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.
32.2 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:	2.32 يجب على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:
A Form of contract, as per Article 12-1/Instructions to Bidders.	(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.
B Price Table as per Article 12-2/ Instructions to Bidders.	(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.
C Bid guarantee as per Article 21/Instructions to	(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا

If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.

إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.

33 Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation

33 تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني

33.1 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the Bidder without any significant restrictions or deviations

1.33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.

33.2 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.

2.33 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقاً للمادة (18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.

33.3 If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.

3.33 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.

34 Conversion to Unified Currency

34 التغيير إلى عملة موحدة

34.1 For comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.

1.34 لأغراض المفاضلة والتقييم ، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة إلى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده "ورقة بيان العطاء" لتلك العملة.

35 Margin of Preference

35 هامش الأفضلية لمقدمي العطاءات المحليين

35.1 The Margin of Preference shall not be adopted for the local bidders.

1.35 لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين.

36 Evaluation of Bids

36 تقييم العطاءات

36.1 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.

1.36 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.

36.2 The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Article 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.

2.36 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.

36.3 In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:

3.36 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:

A Price of Bid submitted as per Article 14,

(أ) سعر العطاء المقدم وفقاً للمادة (14)؛

B Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.

(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقاً للفقرة (31-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.

C Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Article 14-4/Instructions to Bidders.

(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (14-4) من التعليمات لمقدمي العطاء؛

D Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.

(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).

36.4 The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services.

4.36 يجب أن يشمل تقييم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة (14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية

	The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in Section 3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.	المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الالية والمعايير والاسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار اليها بالبند (3-3-د) .	
36.5	If the bid data sheet permits parting and allows the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.	إذا وردت في وثائق المناقصة الاحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم اسعاره لقائمة (الجزء) او اكثر من القوائم (الأجزاء) فيحق للمشتري التعاقد مع اكثر من مجهر وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار اليها في الفصل الثالث.	5.36
37	<u>Bids Comparison</u> The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Article 36/Instructions to Bidders.	<u>مقارنة العطاءات</u> على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً (المستوفي لكافة الشروط المالية والفنية) وفقاً للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.	37
38	<u>Subsequent Qualifications to Bidders</u>	<u>التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء</u>	38
38.1	The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.	على جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (المستوفي لكافة الشروط المالية والفنية) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.	1.38
38.2	Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Article 17/Instructions to Bidders.	يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".	2.38
38.3	In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.	في ضوء الفقرتين (38-1) ، (38-2)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها اعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.	3.38
39	<u>Buyer's Right to Accept or Reject any Bid</u>	<u>حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء</u>	39
39.1	The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.	للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إحالة العقد، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.	1.39
	F. Awarding the Bid	و. إحالة العطاء	
40	<u>Awarding Criteria</u>	<u>معايير الإحالة</u>	40
40.1	The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.	يجال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنة.	1.40
41	<u>Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender</u>	<u>حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء</u>	41
41.1	The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase of decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.	يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة في الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في سعر الوحدة أو أية شروط أخرى المذكورة في وثائق المناقصة.	1.41
42	<u>Notification of Awarding the Bid</u>	<u>التبليغ بإحالة العطاء</u>	42
42.1	The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, notify the winning Bidder that the tender was awarded to it, such notification has to be in writing.	على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريراً بأنه قد تم قبول عطائه.	1.42
42.2	Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.	بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري اشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك واعلامهم بسبب عدم فوزهم واطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا مانصت عليه الفقرة (42-5) لاحقاً.	2.42

42.3	Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:	كذلك حال صدور كتاب القبول, على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الالكتروني متضمنة ما يأتي:	3.42
A	Names of Bidders who participated in bidding.	اسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطاءاتهم.	(أ)
B	Prices of Bids as read upon opening the Bids.	مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات.	(ب)
C	Names of Bidders and their Bids prices after analysis.	اسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطاءاتهم بعد التحليل.	(ج)
D	Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.	اسماء مقدمي العطاءات المستبعدة و اسباب الاستبعاد.	(د)
E	The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.	اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ اضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .	(هـ)
42.4	Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.	يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزما لحين توقيع العقد الرسمي.	4.42
42.5	Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.	لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب المادة (44) وتوقيعه للعقد , يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.	5.42
43	Signing the Contract	توقيع العقد	43
43.1	Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.	بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.	1.43
43.2	the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.	على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.	2.43
43.3	In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting the commodities, systems or services.	اضافة الى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات الى مقدمي العطاءات المشار اليها اعلاه , اذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود الى معوقات خاصة بالمشتري او بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد او السلع او الانظمة او الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه ايضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب اعفائه من التزاماته ان يثبت ويقنع المشتري بان عدم توقيع العقد لم يكن بسبب اهماله او اخلاله في انجاز اية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وانه قد تقدم بطلب الحصول على الاجازات والتخويلات الضرورية لتصدير المواد او السلع او الانظمة او الخدمات .	3.43
44	Good Performance Guarantee	ضمان حسن الاداء	44
44.1	The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a good performance guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.	على مقدم العطاء وخلال (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول ان يؤمن ضمان حسن الاداء اذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن الاداء الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء و اطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (21-4) من التعليمات لمقدمي العطاء.	1.44
44.2	Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in	يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الاداء أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الاجراءات اللازمة لتحصيل النأكل الفرق بين سعري العطاءين .	2.44

default with the price difference.

|

Section II. Bidding Data Sheet (BDS) For Supply of Goods Contracts	القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء
The following specific data for the goods to be procured shall complement, supplement, or amend the provisions in the Instructions to Bidders (ITB). Whenever there is a conflict, the provisions herein shall prevail over those in ITB.	تكمّل البيانات الأتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعُدّل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . وفي حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.

Clause Instructions to Bidders	A. General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
ITB 1.1	Buyer's Name: Iraqi Drilling Company	اسم المشتري: شركة الحفر العراقية	1-1
	Tender's Name and Number: IDC/5/2024/INV.52 For the Supply of " Third Generation Air Winches " Manufactured by (Ingersoll Rand) Company. 2 Pages, 2 items.	اسم ورقم المناقصة : IDC/5/2024/INV.52 لتجهيز: "معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والإستصلاح العاملة" " Third Generation Air Winches المواد من تصنيع شركة (Ingersoll Rand) (قائمة مواد عدد 2 صفحة بواقع 2 فقرة).	
ITB 2	Source of Funds: Capital Budget Project name: (purchase of integrated drilling and work-over rigs with multiple horse powers). Project No.:fifth project	مصدر التمويل: الإستثمارية اسم المشروع: (شراء أجهزة حفر و إستصلاح متكاملة ذات قدرات مختلفة) رقم المشروع: الخامس	2
ITB 4.3	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department: http://www.mop.gov.iq	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط والتعاون الإنمائي/ دائرة العقود العامة الحكومية على الموقع الإلكتروني http://www.mop.gov.iq	3-4
ITB 5.3	Required Origin: USA or Western Europe. Country of origin: means the country where the goods have been manufactured.	منشأ المواد: الولايات المتحدة الأمريكية (USA) أو أوروبي غربي . بلد المنشأ: هو البلد الذي تم فيه تصنيع المواد .	3-5
B. Contents of Bid Documents		ب. محتويات وثائق العطاء	
ITB 7.1	The Purchaser's address is: Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park Telephone: 7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185 E-mail : idcpurchd@idc.gov.iq	عنوان المشتري هو: العراق – بغداد – شارع النضال – بارك السعدون هاتف: (7198185 – 7198248 – 7198278 – 7191773) البريد الإلكتروني: idcpurchd@idc.gov.iq	1-7

	Clarification should be submitted no later than to 02:00 pm Baghdad local time (11:00 am GMT) on: Thursday October 17, 2024	يجب ان تقدم الاستفسارات في موعد اقصاه 02:00 من بعد الظهر بتوقيت بغداد (11:00 صباحا بتوقيت غرينتش) ليوم الخميس المصادف 2024/10/17 .	
C. Bid's Preparation		ج. إعداد العطاء	
ITB 10.1	Bid and translation language: Arabic/ English.	لغة العطاء والترجمة : العربية / الانكليزية	1-10
ITB 11.1 (H)	The Bidder shall submit the following additional documents in its bid:	يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:	(ح) 1-11
	<ul style="list-style-type: none"> - Valid certificate of Incorporation or Incorporation contract or (for all suppliers, legalized by the Iraqi Embassy for International suppliers) with a translation to Arabic if available a time of pouting or provided later if not. - Company branches (regional office) have to submit (their C.I) along with that parent company. - The minimum capital for local companies has to be (2,000,000,000) two billion Iraqi dinars. 	<ul style="list-style-type: none"> - شهادة تأسيس الشركة نافذة او عقد تأسيس او النظام الداخلي (لكافة المشتركين ومصدقة من السفارة العراقية بالنسبة للشركات الاجنبية) مع نسخة مترجمة الى اللغة العربية في حال توفرها في وقت تقديم العطاءات او ترسل لاحقاً في حال عدم توفرها. - يجب على الشركات الفرعية (مكتب اقليمي) تقديم شهادة تسجيل الشركة الرئيسية وعنوان مركز عملها الفعلي . - الحد الأدنى لرأس مال الشركات المحلية يجب ان يكون (2,000,000,000) اثنان مليار دينار عراقي . 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Chamber of commerce membership card, the identification documents and proof of residence for the acting manager and company founder (for local suppliers only). 	<ul style="list-style-type: none"> - هوية غرفة التجارة والمستمسكات الثبوتية للمدير المفوض ومؤسسين الشركة (شهادة جنسية - هوية الاحوال المدنية - بطاقة سكن - تأييد سكن) بالنسبة للشركات المحلية فقط. 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Filling out the attached list of security information - Attached the proof of residence for company headquarter (for local suppliers only). 	<ul style="list-style-type: none"> - ملئ استمارة المعلومات الامنية المرفقة. - ارفاق تأييد سكن لمقر الشركة (للشركات المحلية فقط). 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Provide a proof that the ration card is withheld from the managing director (for local suppliers only). 	<ul style="list-style-type: none"> - تقديم ما يثبت حجب البطاقة التموينية عن المدير المفوض بالنسبة للشركات المحلية فقط . 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Statement of approval to participate in tenders issued from tax authorities. 	<ul style="list-style-type: none"> - كتاب عدم مانعة للدخول في المناقصات صادر من الهيئة العامة للضرائب نافذ . 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Tender purchase receipt (for all suppliers). 	<ul style="list-style-type: none"> - الوصل الخاص بشراء وثائق المناقصة (لكافة المشتركين). 	
	Qualification criteria:	معايير التأهيل :	
<p>a- Legal eligibility:</p> <p>A. Nationality: - in accordance with Item No. (1.4) form the Instruction to Bidder-Section one from the tender document.</p> <p>B. Conflict of Interests: - in accordance with Item No. (2.4) form Instruction to Bidders-Section one from the tender document.</p> <p>C. List of tardy and black listed companies: - in accordance with Item No. (3.4) form the Instruction of the Bidder-Section one from the document.</p> <p>D. Prevention according to UN (United</p>	<p>أ- الأهلية القانونية :</p> <p>أ- الجنسية : ويتم العمل بها وفق المادة (1,4) من التعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة.</p> <p>ب- تضارب المصالح : ويتم العمل بها وفق المادة (2,4) من التعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة .</p> <p>ج- قائمة الشركات المتلكنة والقائمة السوداء : ويتم التعامل معها وفق المادة (3,4) من تعليمات لمقدمي العطاءات الواردة في القسم الأول من الوثيقة .</p> <p>د- المنع بموجب قرارات الأمم المتحدة ومجلس الأمن</p>		

<p>Nations) and UN Security council decisions:- in accordance with section 5 (Eligible Countries).</p>	<p>الدولي : ويتم التعامل معها وفق القسم الخامس من الدول المؤهلة .</p>
<p>b- Financial Liquidity: 135,102,000 ID or : 102,350 US dollar (for foreign bidders)</p>	<p>ب- السيولة المالية : 135,102,000 دينار عراقي أو: 102,350 دولار أمريكي (للشركات الأجنبية)</p>
<p>c- Financial Statement:</p> <ul style="list-style-type: none"> N/A. 	<p>ج- الحسابات الختامية : • غير مطلوبة.</p>
<p>d- Annual income rate:</p> <ul style="list-style-type: none"> N/A. 	<p>د- معيار الإيراد السنوي : • غير مطلوبة.</p>
<p>e- Specialized experience in the supply contracts :</p> <ul style="list-style-type: none"> Not required submitting Implemented Projects. 	<p>هـ- الخبرة التخصصية في عقود التجهيز: • لا يتطلب تقديم اعمال مماثلة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Notes:- offers not responsive to qualification criteria set in the tender documents will be disqualified. 	<ul style="list-style-type: none"> ملاحظة :- تستبعد العطاءات غير المستجيبة لمعايير التأهيل المطلوبة بموجب وثائق المناقصة .
<p>- Original invitation documents (with Buyer's seal and sealed by the Supplier) sent by the Buyer (Commercial Department / Baghdad), failure to do the foregoing will result in the disqualification of the offer. Note:- Supplier's seal on the documents is deemed as acceptance of all tender terms and conditions without exception.</p>	<p>- وثائق المناقصة الاصلية (المختمة من قبل جهة التعاقد والمجهز) التي تم شراءها من جهة التعاقد (القسم التجاري / بغداد). سيتم اهمال العطاء في حال عدم ارفاق الوثائق الاصلية). ملاحظة :- يعد ختم المجهز على وثائق المناقصة بمثابة الموافقة الكلية على جميع الشروط المطلوبة بدون استثناء.</p>
<p>- Distributors and agents registered inside Iraq (Ministry of Trade – Company Registrar) have to submit an Import ID issued by The State Company for Fairs and Commercial Services (Ministry of Trade).provided that an import license is issued in IDC in name (cost is to the supplier's account).</p>	<p>- يجب على الشركات المجهزة او الوكيله المسجلة داخل العراق (وزارة التجارة – دائرة تسجيل الشركات) ارفاق هوية استيراد صادرة من وزارة التجارة / الشركة العامة للمعارض والخدمات التجارية على ان يتم اصدار اجازة الاستيراد باسم شركة الحفر العراقية وتحمل الشركة المجهزة تكاليف رسوم اصدار الاجازة.</p>
<p>- Supplier that are registered inside Iraq have to put forth a copy of their tax ID as the tax registration number will be referred to in all financial transactions.</p>	<p>- على الشركات المجهزة المسجلة داخل العراق تقديم الهوية الضريبية حيث سيكون الرقم الضريبي مصاحب لمعلومات المكلّف ولكافة التعاملات المالية .</p>
<p>- For manufacturers and suppliers not registered inside Iraq; IDC, in its own name, shall issue the Import License. (cost is to the supplier's account).</p>	<p>- الشركات المصنعة او المجهزة (غير المسجلة داخل العراق)، سيكون اصدار اجازة الاستيراد من قبل شركة الحفر العراقية وبأسمها وتحمل الشركة المصنعة او المجهزة تكاليف رسوم اصدار الاجازة.</p>
<p>- The bidder has to put forth a document evidencing that the official who signed the bid is duly authorized. The authorization has to be legalized by the Iraqi Embassy (for international bidders) and by a public notary (for local bidders).</p>	<p>- يجب على مقدم العطاء ان يقدم وثيقة تثبت تخويل للشخص الموقع على اوراق العطاء وتكون مصدقة من السفارة العراقية (للشركات الاجنبية) ومن كاتب عدل (للشركات المحلية).</p>
<p>-All originals and copies of the offer have to be written by hard signed by a duly authorized official on behalf of the bidder such authorization has to be legalized by a public notary (for local bidders) or Iraqi embassy (for</p>	<p>- يجب ان تكون جميع نسخ عرض اسعار العطاء الاصلية وغير الاصلية مكتوبة بالمداد وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وأن يكون التخويل مصادق من كاتب العدل (للشركات المحلية) أو من</p>

	international bidders).	السفارة العراقية (للشركات الأجنبية).	
	<p>1- Foreign companies must register a branch inside Iraq</p> <p>2- Foreign companies not registered in Iraq that notified of the referral must register a branch in Iraq within a period of 15 days from the date of notification of the referral. Otherwise they are considered independent.</p> <p>3- Foreign companies that just have supplying contracts inside Iraq which doesn't required to open a branch or to be available in Iraq, they are not included with two points (1, 2) mentioned above.</p>	<p>1- يجب ان تسجل الشركات الأجنبية فرع لها في العراق .</p> <p>2- الشركات الأجنبية غير المسجلة والتي تبلغ بالإحالة يجب أن تسجل فرع لها في العراق خلال مدة (15) يوم من تاريخ تبلغها بالإحالة وبخلافه تعد ناكلة .</p> <p>3- الشركات الأجنبية التي لديها عقود تجهيز فقط مع العراق ولا يتطلب تنفيذ هذه العقود التواجد او فتح مقر لها في العراق غير مشمولة بالفقرتين (1 و 2) اعلاه .</p>	
	- The local companies commissioners director names are not included with paragraph (5/first/second/third/forth) from the discipline of the employed state and public sector law numbered 14 for the year 1991 amended.	- عدم شمول اسماء المدراء المفوضين للشركات بالمادة (5/اولا / ثانياً / ثالثاً / رابعاً) من قانون انضباط موظفي الدولة والقطاع العام رقم 14 لسنة 1991 المعدل.	
	- Local companies should submit clearance letter issued from the ministry of labor & social affairs retirement confirm that workers registered in social security.	- على الشركات المحلية تقديم براءة ذمة صادرة من دائرة التقاعد والضمان الاجتماعي في وزارة العمل والشؤون الاجتماعية يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي.	
ITB 13.1	Alternative Bids shall not be considered.	العطاءات البديلة سوف لن تؤخذ بعين الاعتبار.	1-13
ITB 14.5	Applicable Incoterms edition: 2020	الاصدار المعمول به للانكوترم: 2020	5-14
ITB 14.6	The prices quoted by the Bidder shall not be adjustable.	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء غير قابلة للتعديل	6-14
ITB 14.7	The priced items in each special list (part) in the national competitive bid shall not be Less than 100 % of the total items constituting such list. The price shall be valid at 100 % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن 100 % من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة 100% من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	7-14
ITB 15.1	Prices currencies: Iraqi Dinars (for local companies), US dollar (for foreign companies). - (The offer will be disqualified if a different currency is used other than the one specified above). - (In case the bidder quotes more than one price option, differences between the options have to be clearly stated).	عملة العطاء : الدينار العراقي (للشركات المحلية) ، دولار امريكي (للشركات الأجنبية) . - (سيتم استبعاد العطاء في حالة تقديم عملة مغايرة للعملة المطلوبة اعلاه). - (في حال تقديم اكثر من خيار بالاسعار يجب تحديد أوجه الخلاف بين خيار وآخر) .	1-15
ITB 18.3	The expected lifetime of commodities (in view to provide spare parts): not required. Note:- - The bidder has to submit a priced list of spare parts for a proposed operation period. The same shall be deemed as basis to the qualification the offer.	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع (لغرض توفير قطع الغيار): غير مطلوب ملاحظة :- - يجب على مقدم العطاء تثبيت قوائم بالمواد الاحتياطية واسعارها للمعدة المطلوبة في القسم السادس ولمدة تشغيل تحدد من قبله وذلك لاعتباره معياراً لاغراض الترجيح والتأهيل لدراسة العطاء فقط .	3-18
ITB 19.1 (A)	Authorization of the Manufacturer to the supplier Bidder: Required. (Documents evidencing that the bidder has	تحويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء: مطلوب.	1-19 (أ)

	purchased the materials from the manufacture or its agents).	(المقصود به تقديم ما يؤيد قيام مقدم العطاء بشراء المواد من الجهة المصنعة او وكلائها)	
ITB 19.1 (B)	After sales service Not Applicable.	خدمات ما بعد البيع: لا ينطبق	1-19 (ب)
ITB 20.1	Bid's validity: 90 days start from the closing date. (We confirm that any bid valid for a shorter period shall be rejected by the Purchaser).	فترة نفاذية العطاء: 90 يوم تبدأ من تاريخ الغلق. (نؤكد على ان سيتم استبعاد العطاءات التي فترة نفاذيتها اقل من 90 يوم وعليه الالتزام بذلك).	1-20
3-20	Price review and adjustment: Not Applicable	مراجعة وتعديل الاسعار: لا ينطبق	3-20
ITB 21-1	Bid Guarantee: Required	ضمان العطاء: مطلوب	1-21
ITB 21-2	The amount of the Bid Guarantee shall be: (13,500,000 IQD), thirteen million five hundred thousand Iraqi dinar (local companies), (10,225 \$) ten thousands two hundred and twenty- five Dollar (foreign companies) The Bid Guarantee has valid for at least 120 days from the closing date. Note: - - The Bid Guarantee has to be submitted in a separate envelop.	يجب أن يكون مبلغ ضمان العطاء: (13,500,000) ثلاثة عشر مليون وخمسمائة الف دينار عراقي (للشركات المحلية) أو (10,225 \$) عشرة آلاف ومائتان وخمسة وعشرون دولار (للشركات الأجنبية) ، نافذة لمدة لا تقل عن 120 يوماً من تاريخ غلق المناقصة. ملاحظة :- - يرجى ارفاق ضمان العطاء في ظرف منفصل .	2-21
	The Bid Guarantee of a Joint Venture must be in the name of the JV that submits the bid.	إذا كان مقدم العطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك .	
ITB 21-2 (A)	Bid Guarantee shall be presented as an electronic bond for a letter of Guarantee.	يقدم ضمان العطاء على شكل سند الكتروني لخطاب الضمان	2-21 (أ)
ITB 21-2 (D)	Bid Guarantee will be payable promptly upon written demand by IDC in case the conditions listed in ITB Clause 21.5 are invoked.	ضمان العطاء قابل للصرف فور اصدار طلب خطي من شركة الحفر العراقية في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"	2-21 (د)
ITB 22-2 (E)	Electronic bond is submitted in its original form, copies will not be accepted.	تسلم النسخة الأصلية من السند الالكتروني لخطاب الضمان ولن تقبل النسخ المصورة.	2-21 (هـ)
ITB 21.7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, the Buyer shall have the right to declare the Bidder disqualified and suspend its participation in tenders for a period of (insert the period of disqualification).	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء وتعليق مشاركته في المناقصات للمدة (وذلك برفع اسمه الى لجنة مختصة بهذا الغرض ويتم تحديد مدة عدم الاهلية حسب قرار اللجنة).	7-21
ITB 22.1	In addition to the original of the stamped bid, the number of copies is: Two copies the same as original stamped too, each copy must be in the deferent envelope.	بالاضافة الى النسخة الاصلية المختمة من العطاء، يجب تقديم نسخ عدد: اثنان نسخة طبق الاصل مختمة ايضاً ، وتكون كل نسخة في ظرف منفصل .	1-22
D. Submission and Opening of Bids		د. تسليم وفتح العطاءات	
ITB 23.1 (A)	Bidders shall not have the option of submitting their bids electronically.	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني.	1-23 (أ)
ITB 23.2 (C)	The inner and outer envelopes shall bear the following additional identification marks: <i>Tender name, Company stamp, authorized</i>	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة: اسم المناقصة وختم الشركة وتوقيع المخول وتاريخ الغلق.	2-23 (ج)

	<i>signature and closing date.</i>		
ITB 24.1	For bid submission purposes, the Purchaser's address is: IDC Headquarters in Basra – Burjesia	لأغراض تسليم العطاء تقدم العطاءات في مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية.	1-24
	interested bidder may purchase the tender documents for a non-refundable (200.000) two hundred thousand Iraqi Dinars by means of a written request, to one of the following accounts through the respective terminal and a cash deposit slip has to be presented : A- Baghdad terminal \ Commercial Department\ Baghdad: 1- Rafidain Bank \ oil complex branch No. (5015). 2- Rafidain Bank \ Al-Qasr Al-Abdyadh No. (6486). 3- Trading Bank of Iraq (TBI) NO. (0002-001048-003). B- Basra terminal \ Logistic Contracts Department: 1- Rasheed Bank \ Al-Thawra-88 No. (86471).	بامكان مقدمي العطاء المهتمين بشراء وثائق العطاء تقديم طلب تحريري الى احدى المنفذين ادناه بعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة (200.000) مائتا ألف دينار عراقي غير قابل للرد يودع في احد حساباتنا التالية مع جلب فيشة بالايدياع :- أ- منفذ بغداد – مقر الشركة / القسم التجاري / بغداد : 1- مصرف الرافدين / فرع المجمع النفطي رقم الحساب (5015). 2- مصرف الرافدين / فرع القصر الابيض رقم الحساب (6486). 3- مصرف العراقي للتجارة (TBI) رقم الحساب (0002-001048-003). ب- منفذ البصرة – مقر الشركة في البرجسية / قسم العقود اللوجستية:- 1- مصرف الرشيد / الثورة - 88 رقم الحساب (86471).	
	The deadline for buying the tender documents is: Tuesday 22/10/2024	الموعد النهائي لشراء أوراق المناقصة: يوم الثلاثاء المصادف 2024/10/22	
	The closing date is : Thursday 24/10/2024 at 12:00 PM Baghdad local time (09:00 am GMT)	الموعد النهائي لغلق المناقصة هو: يوم الخميس المصادف 2024/10/24 الساعة 12:00 مساءً بتوقيت بغداد (9:00 صباحاً بتوقيت غرينتش)	
If the closing date happens to be an official holiday, the receipt of bids shall be in the following working days.	إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون موعد تسليم العطاءات في يوم العمل الذي يليه.		
ITB 27.1	The bid opening shall take place at: IDC Headquarters in Basra – Burjesia at the day of the closing date.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: مقر شركة الحفر العراقية في البصرة – البرجسية في نفس يوم الغلق .	1-27
E. Evaluation and Comparison of Bids		هـ التقييم ومقارنة العطاءات	
ITB 34.1	- Bid prices expressed in different currencies shall be converted in :(N/A) - The source of the exchange rate shall be: Central Bank of Iraq - The date for the exchange rate shall be: The date of opening day.	- الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى مايعادلها من: (لاينطبق) - مصدر تحويل العملة: البنك المركزي العراقي - تاريخ سعر التحويل: يوم الفتح	1-34
35-1	Insert (it is to be adopted, not adopted)/ Margin of Preference as a factor in analyzing bids. If the limits of methodology are adopted	[ادخل "سوف يعتمد" أو "لن يعتمد"] هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات. إذا كان يعتمد حدد المنهجية	1.35
ITB 36-3-a	Evaluation and comparison shall be conducted on the bases of : The Bids shall be evaluated and compared on the basis of line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall be considered as covered by the prices of other items. Also, if an item is not listed in the priced table in a compliant Bid, its average price in compliant prices shall be taken and added to the price of such Bid to determine its total cost for the purpose of price comparison between the Bids.	يتم التقييم والمقارنة على اساس: يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البند) وإذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البنود. كما في حالة عدم ادراج احد الفقرات في جدول الاسعار لاحد العطاءات المستجيبة سوف يتم اخذ معدل سعرها في العطاءات المستجيبة الاخرى ويتم اضافتها الى مبلغ هذا العطاء لتحديد كلفته النهائية لاغراض المقارنة السعرية للعطاءات.	3-36 (أ)

<p>ITB 36-3-d</p>	<p>Evaluation shall be conducted using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison: [indicate Table 3: Bids' Evaluation and Comparison, insert all required details]</p> <p>a- Deviation in supply times (NO) b- Deviation in payment times (NO) c- Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid (NO) d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipments offered in the Bid (NO) e- Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through operation lifetime of equipments (NO) f- Performance and productivity of equipments provided (NO) g- (None)</p>	<p>يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): [أشر إلى الجدول الثالث، معايير تقييم ومقارنة العطاءات، أدخل جميع التفاصيل اللازمة]</p> <p>أ- الانحراف في توقيتات التجهيز (لا) ب - الانحراف في توقيتات الدفعات (لا) ج - كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لاغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء (لا) د- توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء (لا) هـ - الكلفة المتوقعة لاغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات (لا) و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة (لا) ز- (لا يوجد)</p>	<p>3-36 (د)</p>
<p>ITB 36.5</p>	<p>Bidders are not entitled to submit their Bids as one part or more constituting the competitive general contracting (refer to section three: Evaluation and Comparison Criteria and the adopted methodology).</p>	<p>لا يحق لمقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء او اكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام (راجع الى الفصل الثالث معايير تقييم ومقارننه العطاءات لنظرية المفاضلة المعتمدة).</p>	<p>5-36</p>
<p>F. Award of Contract</p>		<p>و. إرساء العطاءات</p>	
<p>ITB 41.1</p>	<p>Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (insert percentage) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (insert percentage) N/A</p>	<p>الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (ادخل النسبة) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (ادخل النسبة) لا تنطبق</p>	<p>1-41</p>
<p>ITB 43.2</p>	<p>The Contract Signature shall be 14 days from the date of issuing Letter of Acceptance.</p>	<p>يتم توقيع العقد خلال 14 يوم من تاريخ صدور كتاب القبول</p>	<p>2-43</p>
<p>ITB 44.1</p>	<p>The date for submitting the Performance Guarantee shall be within 14 days from the date of issuing the Letter of Acceptance.</p>	<p>يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال 14 يوم من تاريخ صدور كتاب القبول</p>	<p>1-44</p>

	Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Supplying Commodities	القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات لعقود تجهيز السلع	
	<p>This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria are employed.</p> <p>The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.</p>	<p>يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.</p> <p>للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.</p>	
1	Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)	معايير التقييم) تعليمات لمقدمي العطاءات (د) 3-36)	1.
	<p>In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Article 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Article 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:</p>	<p>يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (14-6) من التعليمات الى مقدمي العطاءات ، واحد او اكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:</p>	
(a)	Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)	جدول التسليم (بموجب قواعد الانكوترم المشار اليها في ورقة بيانات العطاء)	أ.
	<p>The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Article 36-6-d/bid data sheet.</p>	<p>يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في الفصل السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لاغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في الفصل السادس، (جدول التسليم) اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء</p>	
(b)	Amendment of Payment Schedule	تعديل جدول الدفعات	ب.
	<p>Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage.</p>	<p>يتم تقديم الأسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار اليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الاسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الاصيلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الاخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.</p>	

(c)	Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)	ج. كلفة الاجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الالزامية وخدمات ما بعد البيع (ادخل احد البدائل الآتية)
1.	The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Article 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.	1. يتم اضافة كلفة المواد الاحتياطية الالزامية والاجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لاغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار اليه بالفقرة 18-3من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).
2.	The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.	2. يقوم المشتري باعداد قائمة بالاحتياج للاجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الالزامية والكميات التخمينية خلال فترة التشغيل الاولي المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وازاقتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.
(d)	Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country	د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري
	If Article 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose.	اذا نصت الفقرة 36-3 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم اضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة.
(e)	Planned Cost of Operation and Maintenance	هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة
	Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Article 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet.	اضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط اذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة {36-3 (د)و(هـ)}. ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار اليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة {36-3 (د) و (هـ)}.
f	Performance and Productivity of Equipment	و. اداء وانتاجية المعدات
	A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Article 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only.	اضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على اساس اداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة واداء السلع المشار اليها في وثائق العطاء اذا تم النص بذلك في الفقرة {36-3 (د)و(و)} من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لاغراض المقارنة فقط.
g	Any Further Criteria	ز. اية معايير اضافية اخرى
	If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet.	في حالة الحاجة الى اضافة معايير اخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الاشارة اليها بالفقرة {36-3 (د) و(ز)} من ورقة بيانات العطاء.
2.	Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)	2. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-5)
	The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract)	يحق للمشتري في ان يقوم بارساء أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عطاء واحد لكل عقد)

	which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Article 38-2/Instructions to Bidders of section three: "Requirements of Subsequent Qualification"). The Buyer shall:	والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 2-38 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق"). على المشتري أن:	
a.	Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only with respect to the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Article 14-8/Instructions to Bidders	يقيّم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة ازاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 8-14 من التعليمات لمقدمي العطاء	(أ)
b.	a- Shall be taken into account:	ويأخذ بعين الاعتبار:	(ب)
(1)	Lowest cost Bids as to each special list	العطاءات الأقل كلفة ازاء كل قائمة متخصصة	(1)
(2)	Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.	التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطاءه.	(2)
3.	<u>Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)</u>	<u>متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 2-38)</u>	3.
	After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Article 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Article 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.	بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 37-1 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. أما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.	
(a)	Financial capability, The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements: Applicable .	القدرة المالية؛ على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية: تنطبق .	(أ)
(b)	Experience and technical capability, The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed below: N/A .	الخبرة والقدرة الفنية؛ على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أمانته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه: لا ينطبق .	(ب)
(c)	The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements application: N/A .	على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية: لا ينطبق .	(ج)

القسم الرابع: نماذج العطاء
لعقود تجهيز السلع

جدول النماذج	Table of Forms
نموذج معلومات مقدم العطاء	Bidder Information Form
نموذج معلومات المشروع المشترك	JV's Partners Information Form
نموذج أستمارة تقديم العطاء	Bid Submission Form
جدول الأسعار: السلع	Price Schedule: Goods
جدول الأسعار و الاكمال – الخدمات المتصلة بالسلع	Price and Completion Schedule - Related Services

نموذج معلومات مقدم العطاء

Bidder Information Form

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

[[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

Page _____ of _____ pages

صفحة _____ من _____ صفحة

1. Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2. In the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3. The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4. Bidder's registration year: [Insert registration year]
5. Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]
6. Information of Bidder's authorized representative:
Name: [Insert authorized representative's name]
Address: [Insert authorized representative's address]
Tel./Fax: [Insert authorized representative's tel. and fax]
Email: [Insert authorized representative's email]

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]
3. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]
5. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]
6. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء
الاسم: [أدخل أسم الممثل المخول]
العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول]
الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول]
البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]

7. Attached photocopies of original documents: [Check if the original documents are attached]

7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]

- The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per sub-Article 4-1 and 4-2/ Instructions to Bidders.
- In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per sub-Article 4-1/Instructions to Bidders.

- عقد تأسيس او تسجيل الشركة المسماة في(1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 1-4 و 2-4 من التعليمات لمقدمي العطاء.

- في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ، أرفاق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 1-4 من التعليمات

- In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per sub-Article 4-5/Instructions to Bidders.

لمقدمي العطاء.
في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون ، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء



نموذج معلومات الشركاء في مشروع مشترك

JV's Partners Information Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below]

Date: [Insert the Bid's submission date
(day/month/year)]

Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]

Page _____ of _____ pages

1. Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]
2. Legal Name of the Joint Venture: [Insert the legal name of each partner in the JV]
3. The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]
4. Bidder's registration year: [Insert registration year]
5. Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]

6. JV's Party Authorized Representative Information

Name: [insert name of JV's Party authorized representative]

Address: [insert address of JV's Party authorized representative]

Telephone/Fax numbers: [insert telephone/fax numbers of JV's Party authorized representative]

Email Address: [insert email address of JV's Party authorized representative]

7. Attached are copies of original documents of: [check the box(es) of the attached original documents]

- Articles of Incorporation or Registration of firm named in 2, above, in accordance with ITB Sub-Clauses 4.1 and 4.2.
- In case of government owned entity from Iraq, documents establishing legal and financial autonomy and compliance with commercial law, in accordance with ITB Sub-Clause 4.5.

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

صفحة _____ من _____ صفحة

1. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]
2. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]
3. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]
4. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]

5. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]

6. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك

الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك]

العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك]

الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع

المشترك]

البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول

للمشروع المشترك]

7. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]

عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) اعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء.

في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لاحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.

Bid Submission Form

[The Bidder shall fill out this form according to the instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]

Date: [Insert Bid's submission date
(date/month/year)]

Bid Invitation No.: [Insert Invitation's No.]

Invitation for Bid No.: [insert No of IFB]

Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid]

To: [Insert Buyer's full name]

We, the signatories below, acknowledge that:

- (a) We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],
- (b) We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],
- (c) The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures],
- (d) Discounts offered and method of application are:
Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],
Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts application],
- (e) Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Article 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Article 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the expiry of validity period,

نموذج أستمارة تقديم العطاء

[على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال]

التاريخ: [أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)]

رقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل رقم العطاء]

دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]

الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]

إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]

نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا:

- أ- قمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛
- ب- نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛
- ج- السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛
- د- الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي:
الحسومات.
إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية.
[حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛
- منهجية تطبيق الحسومات.
تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية:
[حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛
- ه- يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 1-20 من التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 1-24 من التعليمات لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛

a- (f) We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.

(g) We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.

(h) We have no conflict of interests as per sub-Article 4-2/Instructions to Bidders,

(i) Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Article 4-3/Instructions to Bidders;

(j) Fees, commissions and gratuities, as follow, which are or to be disbursed for completing the Bid or executing the Contract: [Insert full name and full address of each recipient, reason for disbursement, amount and currency]

Recipient's Name	Address	Reason	Amount
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

(if no payment is or to be disbursed, insert "None")

(k) We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,

و- نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للمادة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة 18 من شروط العقد العامة، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة 43 وبموجب التوقيعات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البديلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.

ز- نحن، و يشمل ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة (ادخل جنسية مقدم العطاء و كذلك جنسية جميع الاطراف الداخليين في العرض ، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز.

ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدموا الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية كما ناه لم يجر تعليق نشاطات شركتنا أو ادراجها في القائمة السوداء من قبل وزارة التخطيط وفق الفقرة 4-3 من التعليمات لمقدمي العطاء؛

ي- الرسوم والعمولات والإكراميات الأتية التي تم أو سيتم صرفها لإتمام العطاء أو تنفيذ العقد: [أدخل الأسماء الكاملة لكل مستلم، عنوانه الكامل، وسبب الصرف والمبلغ والعملية]

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

(إذا لم يتم ولن يتم صرف أية دفعات، أدخل "لا يوجد")؛

ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛

(I) We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.

Signed: *[insert signature of person whose name and capacity are shown]*

In the capacity of *[insert legal capacity of person signing the Bid Submission Form]*

Name: *[insert complete name of person signing the Bid Submission Form]*

Duly authorized to sign the bid for and on behalf of: *[insert complete name of Bidder]*

Dated on _____ day of _____, _____ *[insert date of signing]*

ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.

التوقيع: **[أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]**

بصفته **[أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]**

الاسم **[أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]**

مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: **[أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]**

تم التوقيع في _____ اليوم
الشهر _____
[أدخل تاريخ التوقيع]

Schedule Form of Prices

[The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements].

نموذج جدول الأسعار

[على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات].

جدول الكميات : السلع

Bill of Quantities

Date:				التاريخ:			
Competitive Bid No.:				رقم العطاء التنافسي:			
Alternative No:				الرقم البديل:			
Page No.:		From:		رقم الصفحة من			
7	6	5	4		3	2	1
بلد المنشأ	السعر الإجمالي لكل بند	سعر الوحدة واصل الى المخازن	الكميات والوحدات Quantities and Units		تاريخ التسليم	وصف السلع	رقم البند
Country of Origin	Total Price of each Item	Unit Price DDP delivered to warehouses	Qty	Unit	Date of Delivery	Commodities Description	Item No.
	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر]	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات]		[أدخل تاريخ التسليم]	[أدخل أسماء السلع]	[أدخل رقم كل بند]
	[Insert total price of each item]	[Insert unit price]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]		[Insert date of delivery]	[Insert names of commodities]	[Insert no. of each item]
		السعر الإجمالي: السلع					
		Total Price: Goods					

تحدد طريقة البيع التجاري في شروط الاعلان سواء كانت CIP,FOB,C&F,CIF الى اخره طبقا لـ INCOTERM الدولي .

Specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&F, CIF ... etc. according to INCOTERMS.

Note:

ملاحظة :

- يجب ان يكون السعر المقدم من قبل المجهز شامل لكافة الضرائب والرسوم الكمركية داخل العراق وبدون استثناء وايه مصاريف اضافية اخرى عن النقل .
- The submitted price has to be inclusive of all taxes, custom fees and other charges related to transportation inside Iraq.

جدول الكميات و الاكمال – الخدمات المتصلة بالعقد

Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date: _____				التاريخ:		
National Competitive Bid No.:				رقم العطاء التنافسي الوطني:		
Alternative No: _____				الرقم البديل:		
Page No.: From:				رقم الصفحة _____ من _____		
7	6	5	4	3	2	1
السعر الإجمالي للخدمة	سعر الوحدة	الكميات والوحدة	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية	بلد المنشأ	وصف الخدمة	رقم الخدمة
Total Price per Service	Unit price	Quantity and physical unit	Delivery Date at place of Final destination	Country of Origin	Description of Services	Service N°
[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]	[أدخل وحدة السعر لكل بند]	[أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات]	[أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]	[أدخل اسم بلد المنشأ]	[أدخل أسم الخدمة]	[أدخل رقم الخدمة]
[Insert total price of each item] in figure an writing	[Insert unit price of each item] in figure an writing	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert name of service]	[Insert service no.]
		السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة				
		Total Price: Related Services				

توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء] التاريخ: [أدخل التاريخ]

Signature of Bidder: [signature of person signing the Bid]
name of Bidder

اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

Name of Bidder: [insert complete

القسم الخامس : الدول المؤهلة

Section Five: Eligible Countries

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1 The Purchaser permits firms and individuals The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2 For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

A Regarding Article 1-(A) above:

There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation/Government Public Contracts Department: <http://www.mop.gov.iq>

B Regarding Article 1-(B) above:

The counters under Chapter VII

The ministry of trade's web site:

<http://www.mot.gov.iq>

The ministry of foreign affairs web site:

<http://www.mofa.gov.iq>

التاهيل لتوفير السلع , تنفيذ الأشغال , والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

1 للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

أ إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة أن يكون المشتري مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

ب نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع أية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

2 ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات انفاً.

أ فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.

توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط والتعاون الإنمائي/ دائرة العقود العامة الحكومية على الموقع الإلكتروني

<http://www.mop.gov.iq>

ب فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه.

الدولة التي تقع تحت طائلة البند السابع

الموقع الإلكتروني لوزارة التجارة:

<http://www.mot.gov.iq>

الموقع الإلكتروني لوزارة الخارجية:

<http://www.mofa.gov.iq>

الجزء الثاني

متطلبات التجهيز لعقود تجهيز السلع

PART Two

Requirements of Supplying for the Contracts of Supplying Commodities

القسم السادس: جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع

Section Six: Schedule of Requirements for The Contracts of Supplying Commodities

Contents	المحتويات
1. List of Commodities and Schedule of Delivery	1. قائمة السلع وجدول التسليم
2. List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion	2. قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال
3. Technical Specifications	3. المواصفات الفنية
4. Drawings	4. المخططات
5. Test and Engineering Inspection	5. الاختبار والفحص الهندسي

Notes for Preparing the Schedule of Requirements

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Article (41) of the instructions to bidders.

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits).

ملاحظات حول أعداد جدول المتطلبات

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة 41 من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب ان تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الاخذ بنظر الاعتبار:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الإنكوترم (قواعد FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر (باصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة) , توقيع العقد , فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية).

1- قائمة السلع وجدول التسليم

1. List of Commodities and Schedule of Delivery

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "H"), while the bidder fills column (I)]

تاريخ التسليم (Delivery Date)			مكان التسليم النهائي	المبلغ VALUE	الوحدة	الكمية	وصف السلع	رقم البند
موعد التسليم المقترح من مقدم العطاء [يملأ من مقدم العطاء]	آخر موعد للتسليم	أقرب موعد للتسليم						
Date of Delivery proposed by the bidder [Filled by the bidder]	Final Date of Delivery	Earliest Date of Delivery	Place of Final Delivery	ID	Unit	Qty.	Description of Commodities	Item No.
هـ - ا	د - هـ	خ - ج	ح - ف	ج - ع	ث - د	ت - ح	ب - ب	أ - أ
معدات الرفع الهوائية لأجهزة الحفر والاستصلاح العاملة								
	160 days	160 days	CIP- IDC Warehouse in – Burjesia Basra	497,352,240	NOS	03	<p>Third Generation Air Winches</p> <p>- 10,000 Ib capacity Air Winch Model : FA5A-12MX1G. With The Following General Specifications :</p> <ul style="list-style-type: none"> . SWL is : (10,000 Ib) . Air Inlet Pressure With Running Motor : 90 Psi . Motor power : 18 kW (25hp) . . Lifting Speed At Top Layer : 13 m/min (43 fpm) . . Air Consumption With Rated Load : 20 m³/min (700 ft³/min) . . Net Weight : 569 Kg (1264 Ib) . <p>- With The Following Necessary Additional :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Drum Manual Brake . . Standard Winch Mounted Control . . Drum Guard . . Open Frame For Horizontal Pulling . . Air Line Accessories (Filter , Lubricator , Regulator and Air Gauge) . . Press Roller . . wire rope : 3/4" . . drum size : 12.75" . 	1

				178,157,760	NOS	02	<p>- 5000 Ib capacity Air Winch FA2B-13MX1GHJ123V With The Following General Specifications :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Line Pull Capacity Mid Drum 1820 kg (4000 Ib) . Air Inlet Pressure With Running Motor : 90 Psi . . Motor power : 12 kW (16 hp) . . Lifting Speed At Top Layer : 37 m/min (122 fpm) . . Air Consumption With Rated Load : 10 m³/min (350 ft³/min) . . Net Weight : 308 Kg (679 Ib) . <p>- With The Following Necessary Additional :</p> <ul style="list-style-type: none"> . Manual Drum , NO Auto Disc . . Standard Winch Mounted Control . . Drum Guard . . Open Frame For Horizontal Pulling . . Air Line Accessories (Filter , Lubricator , Regulator) . . Press Roller . 	2
--	--	--	--	-------------	-----	----	--	---

Note:

- **The submitted price has to be inclusive of all taxes, custom fees and other charges related to transportation inside Iraq.**

ملاحظة :

- **يجب ان يكون السعر المقدم من قبل المجهز شامل لكافة الضرائب والرسوم الكمركية داخل العراق وبدون استثناء وايه مصاريف اضافية اخرى عن النقل .**

**COC certificate is required for both items with submitting the following catalogues:
(Operation , Service and Spare Parts Manuals)**

**- تتطلب شهادة COC لكلا الفقرتين وتقديم الكتلوكات التالية :-
(Operation , Service and Spare Parts Manuals)**

2. قائمة الخدمات المتصلة بالعقد وجدول الاكمال

2. List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع]

[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities]

رقم الخدمة	وصف الخدمة	الكمية ¹	الوحدة	المكان الذي ستقدم به الخدمات	تاريخ (تواريخ) الانتهاء من تقديم الخدمات
Service No.	Description of Service	Qty. ¹	Unit	The Place in which the services will be provided	Date (dates) of completion of services provision
[أدخل رقم الخدمة]	[أدخل وصف الخدمات المتصلة]	[أدخل كميات البنود المراد تجهيزها]	[أدخل الوحدات لكل بند]	[أدخل اسم المكان]	[أدخل تاريخ الانتهاء المطلوب]
[Insert service no.]	[Insert description of the related services]	[Insert quantities of items wanted to be supplied]	[Insert units of each item]	[Insert name of place]	[Insert required date of completion]
1					
2					
3					

3. Technical Specifications

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.
- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.
- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications
- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.
- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipment often used in the manufacture of similar commodities.
- The standards fixed for equipment, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

3- المواصفات الفنية

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية أخذاً بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات ، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.
- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.
- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.
- يطلب المشتري استخدام النظام المتر في تحديد الوحدات في العطاء.
- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتجنب تقييد التصنيع، أو المواد ، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.
- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة . و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة الى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو مايمثلها الى اقصى حد).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to

(a) Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.

(b) Details of tests required (type and number).

(c) Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

(d) Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein

(e) List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.

- The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].

Technical Specifications Summary:

Commodities and related services shall be according to the following standards and specifications:

- يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الآتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكتمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage التي ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

- يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الإقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبين فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الإقيام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطائه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

[على المشتري أن يُدخل المعلومات في الجدول الآتي ، إذا كان من المفترض أن يقدّم ملخصاً بالمواصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة].

"ملخص المواصفات الفنية. السلع والخدمات المتصلة بها تتوافق مع المعايير والمواصفات الفنية الآتية:

المعايير والمواصفات الفنية	أسماء السلع والخدمات المتصلة بها	رقم البند
Standards and Technical Specifications	Names of Commodities and Related Services	<i>Item</i>
[ادخل المعايير والمواصفات الفنية]	[ادخل الاسم]	[ادخل رقم البند]
		1
		2
		3

تفاصيل المعايير والمواصفات الفنية [حيثما ضروري]
 Details of standards and technical specifications [when necessary]

[أدخل وصفاً مفصلاً للمواصفات الفنية]

[Insert detailed description of technical specifications]

4- المخططات

4. Drawings

وثائق العطاء هذه [ادخل "تتضمن" أو "لا تتضمن"] مخططات.

Bid documents [Insert "include" or "does not include"] drawings .

قائمة المخططات List of Drawings		
الغرض Purpose	اسم المخطط Name of Plane	رقم المخطط No. of Plan

5- الاختبار والفحص الهندسي

5. Test and Engineering Inspection

سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية الآتية :

The following tests and engineering inspections will be conducted: [Insert list of tests and engineering inspections]

الاختبار و/أو الفحص الهندسي	وصف ملخص لكل بند
Test and/or Engineering Inspection	Brief Description of each Item
Materials have to inspected according to (BSEN 10204:2004 type 3.1) As Shown Below:	تخضع المواد للفحص حسب المواصفة (BSEN 10204:2004 type 3.1) وكما مبين ادناه:
The Supplier has to provide IDC with a factory test attested by the plant's inspection or quality control team, the said certificate has to include (and not limited to):	تزويد شركة الحفر العراقية بشهادة فحص مصنعي مصادق عليها من قبل الجهة الفاحصة او السيطرة النوعية ضمن الهيكل التنظيمي للمصنع ومن ضمنها على سبيل المثال لا الحصر :
Serial numbers.	الارقام التسلسلية للمادة
Date of the manufacturing and inspection.	تاريخ الصنع والفحص
Inspection reports and test results like those of pressure and load ...etc according to the material type attested by the plant's inspection or quality control team within the factory organizational structure of the manufacturer.	نتائج الاختبارات والفحوصات بما فيها من فحوصات الاحمال او الضغط... الخ وحسب نوع المادة المطلوبة مصادقة من قبل الجهة الفاحصة او السيطرة النوعية ضمن الهيكل التنظيمي للمصنع الخاصة بالمصنع QCP
Load Test certificates including QR Code	شهادات اختبار الحمل (Load Test) على أن تحتوي الشهادات . QR Code
The Supplier is to bear the cost and liability for all of the above.	تتحمل الجهة المصنعه او المجهزة كافة التكاليف المترتبة على الاجراءات اعلاه.
Pre-shipment Inspection (PSI) has to be conducted by one of the companies blow and a certificate evidencing the same has to be presented: 1. ATG 2. SGS 3. TUV Rheinland Middle East L.L.C 4. Rina 5. Bureau Veritas Middle East L.L.C 6. Al-Rookal Company for Engineering Inspection ltd. (for sat inside Iraq only)	تزويد شركة الحفر العراقية بشهادة فحص قبل الشحن (PSI) من قبل احدى الشركات التالية: 1. ATG 2. SGS 3. TUV Rheinland Middle East L.L.C 4. Rina 5. Bureau Veritas Middle East L.L.C 6. Al-Rookal Company for Engineering Inspection ltd. (تعمد موقعا فقط داخل العراق)

Section VII. General Conditions of Contract

Table of Clauses

1	Definitions
2	Contract Documents
3	Corruptions and Fraud
4	Interpretation
5	Language
6	Joint Venture or Group of Companies or Organizations
7	Qualification
8	Notification Memos
9	Governing Law
10	Settlement of Disputes
11	Audit and Review by the Buyer
12	Scope of Supply
13	Delivery and Documents
14	Supplier's Responsibilities
15	Contract Price
16	Terms of Payment
17	Taxes and Fees
18	Good Performance Guarantee
19	Copy rights
20	Confidential Information
21	Subcontracts
22	Specifications and Standards
23	Packaging and Documents
24	Insurance
25	Transportation
26	Test and Engineering Inspection
27	Delay Penalties
28	Manufacturer's Guarantee
29	Indemnification for Patents
30	Limits of Liability
31	Change in Laws and Regulations
32	Force Majeure
33	Change in Orders and Amendment to Contract
34	Extension of Term
35	Work Withdrawal
36	Waiver
37	Restrictions on Exports

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

لعقود تجهيز السلع

جدول الفقرات

التعاريف	1
وثائق العقد	2
الاحتيال و الفساد	3
التفسير	4
اللغة	5
المشروع المشترك	6
اهلية مقدمي العطاء	7
مذكرات التبليغ	8
القانون الحاكم	9
حل النزاعات	10
التفتيش والمراجعة من المشتري	11
نطاق التجهيز	12
التسليم والوثائق	13
مسؤولية المجهز	14
سعر العقد	15
شروط الدفع	16
الضرائب والرسوم	17
ضمان حسن التنفيذ	18
حقوق النشر	19
المعلومات السرية	20
عقود المقاولات الثانوية	21
المواصفات والمقاييس	22
التغليف والمستندات	23
التامين	24
النقل	25
الاختبار والفحص الهندسي	26
التعويضات المقطوعة	27
ضمان المصنع	28
التعويض عن براءات الاختراع	29
حدود المسؤولية	30
التغيير في القوانين والانظمة	31
القوة القاهرة	32
أوامر التغيير وتعديل العقد	33
تمديد الوقت	34
فسخ العقد	35
التنازل و نقل الحقوق	36
قيود التصدير	37

General Condition of Contract
for Supply of Goods Contracts

1. <u>Definitions</u>	<u>القسم السابع: شروط العقد العامة</u>
1.1 The following words and expressions shall have the meanings hereby assigned to them :	1-1 <u>التعريفات</u> الكلمات والمصطلحات الأتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:
A) "Contract" means the agreement entered by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.	(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والتمتمة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.
B) "Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.	(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.
C) "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.	(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.
D) Day" means the day in Gregorian calendar.	(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي
E) Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.	(هـ) "الاكتمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.
F) Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipment's and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.	(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.
G) "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract	(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.
H) Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.	(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.
I) "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.	(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركييب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.
J) "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.	(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.
K) "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.	(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطاءه من المشتري وتم تسميته في العقد.

L) "Point of Delivery" is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.	(ل) موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.
2. Contract Documents	.2 وثائق العقد
2-1 All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.	1-2 أن جميع الوثائق المكونة للعقد (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.
3. Fraud and Corruption	.3 الفساد و الاحتيال
If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contact. The provisions of 35-1 shall be applied.	إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد , فللمشتري الحق وبعد (14) يوما من توجيه اذار بذلك الى المجهز و ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (35) الفقرة (35-1) منها
3-1 The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer :	1-3 يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:
A) Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:	(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:
1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the outsourcing process or contract execution.	(1) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛
2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.	(2) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛
3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.	(3) "ممارسات تواطؤية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛
4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.	(4) "ممارسات قهربية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.
5) "Obstructive Practice":	(5) ممارسات الاعاقة
First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.	اولا. وتعني الاتلاف أو التزيف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق او اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.
Second Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.	ثانيا كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (11) الفحص و التدقيق من المصرف .

3-2	Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.	يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في أي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الإعاقة، أثناء إجراءات التعاقد لشراء السلع.	2-3
4.	Interpretation	التفسير	.4
4-1	If the context so requires it, singular means plural and vice versa.	إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.	1-4
4-2	A- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS	(أ) ما لم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ماتوضحه الانكوترم.	2-4
	B- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.	(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار إليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.	
4-3	Entire Agreement:	كامل الاتفاقية:	3-4
a	The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.	يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.	
4-4	Amendment	التعديل:	4-4
	Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.	أي تغيير أو تعديل علي العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.	
4-5	No Assignment	عدم التنازل:	5-4
A)	According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach(es) of the Contract.	بمقتضى البند (4-5-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريبث أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.	أ)
B)	Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.	أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.	ب)
4-6	Contract Conditions Validity	نفاذ شروط العقد	6-4
	If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.	إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.	
5.	Language	اللغة	.5
5-1	The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special	يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة	1-5

Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.	طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.
5-2 The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.	2-5 على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.
6. <u>Joint Venture, Consortium or Association</u>	6. <u>المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات</u>
6-1 If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.	1-6 إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد و عليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.
7. <u>Qualification</u>	7. <u>التأهيل</u>
7-1 The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or is incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.	1-7 يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما اذا كان مقيماً فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.
7-2 All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.	2-7 يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة أو تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلنص المنتج النهائي الناتج عنها.
8. <u>Notices</u>	8. <u>مذكرات التبليغ</u>
8-1 Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged	1-8 أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.
8-2 The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.	2-8 تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.
9. <u>Governing Law</u>	9. <u>القانون الحاكم</u>
9-1 The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.	1-9 يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

10	Settlement of Disputes	10. فض النزاعات
10-1	Amicable Resolution:	1-10 الحل الرضائي:
	The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.	على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.
10-2	<u>Arbitration</u>	2-10 التحكيم :
	Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.	إذا فشل الطرفان في التوصل الى حل الخلاف او النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (10-1) - فبإمكان اي من الطرفين تقديم اشعار الى الطرف الاخر يعلمه برغبته باللجوء الى التحكيم بصدد موضوع النزاع , ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم الا بعد استلام الطرف الاخر لذلك الاشعار , ومن الممكن المباشرة بأجراءات التحكيم بموجب العقد قبل او بعد تجهيز السلع ويتم اتباع اجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.
10-3	The choice of arbitration does not prevent the following:	3-10 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:
A)	The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.	ا. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.
B)	The Buyer to make any due payments to the Supplier.	ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.
11.	<u>Audit and Review by the Buyer</u>	11. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري
	In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.	في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد (الاحتكار) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري باجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعته وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقالبيه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .
12.	<u>Scope of Supply</u>	12. نطاق التجهيز
12-1	The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.	1-12 يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.
13.	<u>Delivery and Documents</u>	13. التسليم والوثائق
13-1	As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.	1-13 بمقتضى الفقرة (33-1) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقاً لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.
14.	<u>Supplier's Responsibilities</u>	14. مسؤوليات المجهز
14-1	The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.	1-14 يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد ، و جدول التسليم والاكمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.

15.	<u>Contract Price</u>	<u>سعر العقد</u>	.15
15-1	The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.	يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطاءه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.	1-15
16.	<u>Terms of Payment</u>	<u>شروط الدفع</u>	.16
16-1	Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.	سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.	1-16
16-2	The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.	يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد ، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.	2-16
16-3	The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.	يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن 60 يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.	3-16
16-4	The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.	يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملة الواردة في العقد.	4-16
16-5	Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.	إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.	5-16
17.	<u>Taxes and Fees</u>	<u>الضرائب والرسوم</u>	.17
17-1	For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations	بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري. وفقاً للقوانين السائدة.	1-17
17-2	For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations	بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري. وفقاً للقوانين السائدة.	2-17
17-3	The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities ' amount.	على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.	3-17
18.	<u>Good Performance Guarantee</u>	<u>ضمان حسن التنفيذ</u>	.18
18-1	If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.	إذا كان ضمان حسن التنفيذ مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال 28 يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.	1-18

18-2	The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.	2-18	تطلق مبالغ ضمان حسن التنفيذ للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.
18-3	The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.	3-18	يجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري.
18-4	The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.	4-18	يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن التنفيذ بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.
19.	Copy rights	19.	حقوق النشر
19-1	Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.	1-19	حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.
20.	Confidential Information	20.	المعلومات السرية
20-1	Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be excepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.	1-20	يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبدعم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. و يستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لينفذ جزءا من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (20) من الشروط العامة للعقد.
20-2	The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.	2-20	لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها احدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.
20-3	Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:	3-20	التزام طرفي العقد بالفقرات (20-1) و(20-2) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية:
A)	If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,	(أ)	إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.
B)	If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,	(ب)	إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة اي من الطرفين.
C)	If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or	(ج)	إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو
D)	If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.	(د)	إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

20-4	The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.	4-20	احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.
20-5	The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.	5-20	تبقى احكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.
21.	<u>Subcontracts</u>	21.	<u>العقود الثانوية</u>
21-1	The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.	1-21	على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة للمجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.
21-2	Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.	2-21	يجب ان تستند عقود المقاولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .
22.	<u>Specifications and Standards</u>	22.	<u>المواصفات والمقاييس</u>
22-1	Technical Specifications and Drawings	1-22	المواصفات الفنية والمخططات
A)	The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities 'countries of origin.	(أ)	يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.
B)	The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.	(ب)	يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.
C)	Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.	(ج)	أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات .
D)	Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.	(د)	أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.
23.	<u>Packaging and Documents</u>	23.	<u>التغليف والمستندات</u>
23-1	The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipment's throughout the transportations phases, to include the transit.	1-23	يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمّل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

<p>23-2 Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer.</p>	<p>2-23 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.</p>
<p>24. Insurance 24-1 Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.</p>	<p>24. التأمين 1-24 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، أو التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسليم.</p>
<p>25. Transportation 25-1 Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.</p>	<p>25. النقل 1-25 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، فإن مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.</p>
<p>26. Test and Engineering Inspection 26-1 The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.</p>	<p>26. الاختبار والفحص الهندسي 1-26 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.</p>
<p>26-2 The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.</p>	<p>2-26 يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقده معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقده معه المجهز، فيموجب الفقرة الفرعية (2-26) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.</p>
<p>26-3 The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.</p>	<p>3-26 يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار او الفحوصات الهندسية بموجب الفقرة (2-26) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.</p>
<p>26-4 The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.</p>	<p>4-26 على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.</p>
<p>26-5 The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the</p>	<p>5-26 يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو</p>

<p>technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.</p>	<p>الفحص الهندسي إلى قيمة العقد . و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.</p>
<p>26-6 The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.</p>	<p>6-26 على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.</p>
<p>26-7 The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.</p>	<p>7-26 يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو تبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (23-4) من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>26-8 The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.</p>	<p>8-26 إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (23-6) من الشروط العامة للعقد ، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.</p>
<p>27. <u>Delay Penalties</u></p>	<p>27 <u>الغرامات التأخيرية</u></p>
<p>27-1 Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.</p>	<p>1-27 باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحددة في العقد، يحق للمشتري دون إحجاف بنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.</p>
<p>28. <u>Manufacturer's Guarantee</u></p>	<p>28 <u>الضمانة المصنعية</u></p>
<p>28-1 The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.</p>	<p>1-28 يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.</p>
<p>28-2 According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the</p>	<p>2-28 بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.</p>

	prevailing conditions in the country of destination.	
28-3	The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.	3-28 يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.
28-4	The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.	4-28 يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.
28-5	On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.	5-28 يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.
28-6	Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.	6-28 إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.
29.	<u>Indemnification for Patents</u>	29. <u>التعويض عن براءات الاختراع</u>
29-1	The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:	1-29 على المجهز، بموجب الفقرة (2-24) من الشروط العامة للعقد، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:
A)	Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country	(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.
B)	and Selling the products of such Commodities in any other Country. Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.	(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت. هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.
29-2	If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-	2-29 إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (1-29) من الشروط

	<p>العامه للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.</p>
<p>29-3 Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.</p>	<p>3-29 إذا لم يبلغ المجهز المشتري نيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.</p>
<p>29-4 The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.</p>	<p>4-29 يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.</p>
<p>29-5 The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.</p>	<p>5-29 على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولي الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.</p>
<p>30. <u>Limits of Liability</u></p>	<p>30. <u>حدود المسؤولية</u></p>
<p>Except of omission or intentional misconduct:</p>	<p>ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد</p>
<p>A) The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.</p>	<p>أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو أية خسارة في الأرباح. إلا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.</p>
<p>B) Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipment's or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.</p>	<p>ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعرالعقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن اي خرق في مواصفات السلع.</p>
<p>31. <u>Change in Laws and Regulations</u></p>	<p>31. <u>التغيير في القوانين والأنظمة:</u></p>
<p>31-1 Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of</p>	<p>1-31 ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، إذا تغير اي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوماً التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييراً على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي أثرت فيه ، على أداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الأسعار بالزيادة أو النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لايدع لهذه القوانين والتعليقات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما أوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة أو النقصان، إذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الأسعار.</p>

prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

32. **Force Majeure**

32-1 The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2 "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3 The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

33. **Change in Orders and Amendment to Contract**

33-1 The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

- A) a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
- B) Method of Packaging and Shipping.
- C) Point of Delivery.
- D) Related services to be provided by the Supplier.

33-2 If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

32. **القوة القاهرة**

1-32 لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

2-32 لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

3-32 على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الطرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

33. **تغيير الأوامر وتعديل العقد**

1-33 يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

- (أ) المخططات، والتصاميم، والموصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.
- (ب) طريقة التغليف والشحن.
- (ج) مكان التسليم؛
- (د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

2-33 إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاؤ. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

<p>33-3 The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.</p>	<p>3-33 على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.</p>
<p>33-4 According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.</p>	<p>4-33 استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين</p>
<p>34. <u>Extension of Term</u></p>	<p>34 . تمديد المدة</p>
<p>34-1 If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.</p>	<p>1-34 إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.</p>
<p>34-2 Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-2/General Conditions of the Contract.</p>	<p>2-34 باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات بضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (1-34) من الشروط العامة للعقد</p>
<p>35. <u>Work Withdrawal</u></p>	<p>35 . فسخ العقد</p>
<p>35-1 work withdrawal for violation or default by the Supplier:</p>	<p>1-35 فسخ العقد بسبب أخلال أو تقصير المجهز:</p>
<p>A) The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:</p> <ol style="list-style-type: none"> IF the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency. If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency. If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate). If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or waives his rights to his creditors. If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional liquidation for the purpose of merger or reformation. 	<p>(أ) للمشتري من خلال مذكرة خطية بالتقصير مرسلة للمجهز أن يفسخ العقد أو جزئاً منه، مع المجهز، دون أن يكون في ذلك انتهاكاً أو خرقاً لشروط العقد في الحالات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ- إذا حدث وأفلس المجهز أو أعلن إفلاسه. ب- إذا قدم المجهز طلب لغرض إعلان إفلاسه. ت- إذا تم إصدار قرار من قبل المحكمة لوضع أموال المجهز تحت سيطرة وصي في حالة الإفلاس (نقابة). ث- في حال عمل المجهز على تسوية مصالحه ليحافظ على أمواله من الإفلاس أو التنازل عن حقوقه للدائنين ج- إذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت إشراف مراقبة المجلس لدائنين . ح- إذا كان المجهز شركة و عليها إعلان تصفية مستبعدين التصفية الاختيارية لغرض الاندماج أو الإصلاح.

<p>g) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.</p> <p>h) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.</p> <p>i) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.</p> <p>j) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</p> <p>k) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Paragraph 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>l) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>m) If the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption in his competition on the contract or in its execution.</p> <p>n) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p>	<p>خ- اذا كانت اموال المقاول مصادرة من قبل محكمة الكفاءة و هذه المصادرة قد تؤدي للمقاول الى عدم ايفائه لالتزامه التعاقدية.</p> <p>د- اذا فشل المجهز دون عذر مقبول لأتمام العقد او توقف اجراءات العمل لمدة و قدرها (15) يوم.</p> <p>ذ- اذا لم ينفذ المجهز العقد او حدث و أن أهمل لأيفائه لالتزامه التعاقدية عمداً و وفقاً للعقد.</p> <p>ر- اذا كانت المواد غير مطابقة للمواصفات الفنية المحددة في العقد أو فشل المجهز لأستبدال المواد خلال مدة و قدرها 30 يوم من استلامه لمذكرة خطية من قبل المشتري.</p> <p>ز- في حالة فشل المجهز بأيصال المواد خلال المدة المحددة في العقد أو خلال فترة التمديد المعطاه من قبل المشتري وفقاً إلى الفقرة الرابعة والثلاثون من الشروط العامة للعقد .</p> <p>س- اذا كان لدى المجهز متعاقداً في الباطن لتنفيذ جزء من العقد بطريقة تضر نوعية العمل او أنتهاك للتعليمات المحددة من قبل المشتري .</p> <p>ش- اذا كان البائع متورط (وحسب قناعة المشتري و خلال فترة تنفيذ العقد) بقضايا أحتيال أو فساد خلال مرحلة التنافس أو مرحلة تنفيذ العقد .</p> <p>ص- اذا قام البائع بأحالة اجزاء معينة من العقد بشكل من شأنه التأثير على كفاءة العمل أو يخرق تعليمات المعدة من قبل المشتري.</p>
<p>o) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or Refraining from performing a works related to the contract.</p> <p>p) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.</p> <p>The Buyer considers the following definitions for</p>	<p>ض- اذا قدم المجهز أو عرض (بشكل مباشر أو غير مباشر) رشوة, هدية, منحة, عمولة, هدية مادية لغرض زيادة الاهتمام, مكافئة على أداء عملاً أو أمتناعه عن أداء العمل ذات الصلة بالعقد.</p> <p>ط- اذا كان واضحاً للمشتري من أن البائع متورط بأعمال كالفساد الإداري , أحتيال , مؤامرات, ظلم, عمليات أعاقه العقد في حالة التنفيذ أو المنافسة, في هذه الحالة يملك المشتري الحق و خلال 15 يوم بعد إبلاغ البائع بأنذاره بذلك.</p> <p>سيعتمد المشتري التعاريف التالية بهذا الغرض :</p>

<p>this purpose:</p> <p>1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.</p>	<p>1) ممارسات الفساد" و تعني تقديم أو عطاء أو استلام أو طلب أي شيء ذو قيمة سواً بشكل مباشر أو غير مباشر من شأنه ان يؤثر على عمل الموظفين الحكوميين خلال عملية التجهيز أو تنفيذ العقد</p>
<p>2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.</p>	<p>2) ممارسات الاحتيال " و تعني سوا تقديم او اخفاء اي وقائق او معلومات بصرف التأثير على اجراءات التجهيز او تنفيذ العقد</p>
<p>3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p>	<p>3) ممارسات التأخير " وتعني اي مؤامرة او اتفاق بين اثنين أو اكثر من المجهزين سواء بعلم أو بدون علم المشتري يهدف الى تقديم سعر وهمي او غير تنافسي</p>
<p>4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.</p>	<p>4) الاجراءات السرية " و تعني ايداء او التهديد بايداء الاشخاص و ممتلكاتهم سواء بشكل مباشر أو غير مباشر بهدف , منهم من المشاركة في المناقصات أو تنفيذ العقد .</p>
<p>5) Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.</p>	<p>5) اجراءات الاعاقة " و تعني التعمد في تدمير أو تزوير أو تشويه الوثائق بهدف اخفاء الادلة المطلوبة في اجراءات التحقيق الخاصة بممارسات الفساد و الاحتيال و التأخير و الممارسات السرية و الذي يجريه المشتري أو تهديد أو مضايقة أو اعاقه أي جهة بهدف منها من الادلال بأي معلومات تخص التحقيق او منهم من متابعة اجراءاته .</p>
<p>36. Waiver</p>	<p>36. التنازل</p>
<p>36-1 The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.</p>	<p>1-36 لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.</p>
<p>37. Restrictions on Exports</p>	<p>37. قيود التصدير</p>
<p>Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).</p>	<p>دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد, يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري , او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التحويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انتهاء العقد عند ذلك حسب رغبة المشتري وفقاً للفقرة (3-35).</p>



No.: IDC\.....

Date :.....

To: Iraqi Drilling Company IDC

Subject: Pledge
IDC/5/2024/INV.52

I, the undersigned (.....)
the acting manager of
(.....)

hereby pledge to commit to the resolution of the Iraqi Cabinet
No.48 for 2018 , I pledge that:

1. There are no unsettled financial claims (past or current) towards IDC or other governmental establishments, and that such claims, if any, are to be settled. In case such claims are proven to exist (confirmed by the Ministry of Justice), we pledge to have them settled to the mutual satisfaction both parties subject to the Paris Convention, to the resolution of the Iraqi Cabinet No.28 for 2014 or waiver of the full debt.
2. We pledge to settle the foregoing within 30 thirty days from the date of tender announcement the project in the constructing or supplying contracts or services. We also pledge not to request an award notification unless such settlement is done; otherwise, this will lead to the disqualification of our offer.
3. We pledge not to file any legal or administrative claims for any debts due to us on an establishment of Iraqi Government after the award whether directly or indirectly through selling or waiver to third parties of the debt in whole or in part whether amicably or judicially

م/ تعهد خطي
IDC/5/2024/INV.52

أني الموقع ادناه السيد ()
المدير المفوض لشركة ()
أتعهد بالالتزام بما ورد في قرار مجلس الوزراء رقم
(48) لسنة 2018 حيث اتعهد بما يلي :-

- 1- عدم وجود مطالبة مالية غير محسومة نتعهد بتسويتها اما في حال ثبت وجود تلك المطالبات (وتأكيد ذلك من وزارة العدل / الدائرة القانونية) نتعهد شركتنا وبالتفاق بتسوية مرضية للطرفين وذلك وفقاً لاتفاقية نادي باريس أو قرار مجلس الوزراء رقم (28) لسنة 2014 أو شطب الدين كلياً بحسب مقتضى الحال لأية منازعات أو مطالبات سابقة .
- 2- نتعهد بتسوية ما ورد في أعلاه خلال مدة لا تزيد على (30) يوم من تاريخ الاعلان على المشروع في عقود المقاولات أو تجهيز السلع والخدمات كما ونتعهد بعدم المطالبة باصدار قرار الاحالة الا بعد اجراء تلك التسوية وبخلافه يتم استبعاد عطاءنا .
- 3- نتعهد بعدم اجراء اي مطالبة قضائية او ادارية على اي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الاحالة بصورة مباشرة او غير مباشرة من خلال البيع او التنازل للغير عن جزء او كل الدين بصفة رضائية أو قضائية .

Phone : 7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185
P.O.Box : 19312 Al-Dhubbat
E-Mail : jdc@idc.gov.iq - Purchases Department E-mail: Idcpurchd@idc.gov.iq

Phone : 321377 – 321376 – 316242
P.O.Box : 941

E-Mail : jdcbasrahmg@gmail.com

Phone : 255470 – 255466

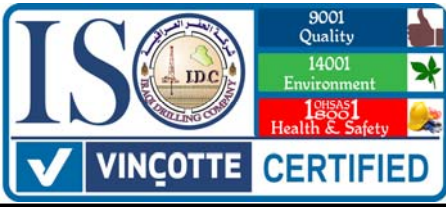
P.O.Box : 2195

E-Mail : operations2@idc.gov.iq

العراق – بغداد – شارع النضال – برك السعدون
Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park

العراق – بصرة – الزبير – البرجسية
Iraq- Basra, Al-Zubair, Al-Berjesiah

العراق – كركوك – عرفة
Iraq- Kirkuk, Arafa



No.: IDC\.....

Date :.....

Contracting to not to abide by the foregoing, we are hereby liable for all the legal and financial responsibilities, consequences and compensate if any damage is incurred by your company resulting thereof. This pledge is hereby signed on (...../...../.....)

Name of Acting Manager :.....

Address:.....

ID No and Type:

Phone Number:.....

Email:

Legal Attestation

I attest the authenticity of the signature above for Mr. (Full Name) recognized by (ID No and Type) above and I read the articles of the pledge above and he/she has accepted the same and signed before me on (...../...../.....)

Manager of the Legal Department

وبخلاف الالتزام بما ورد اعلاه تتحمل شركتنا كافة المسؤولية والتبعات القانونية والمالية والتعويض في حال كان هناك ضرر قد لحق بشركتكم وعليه وقعت بتاريخ / / 201 .

أسم المدير المفوض :-

العنوان :-

رقم الهوية :-

هاتف :-

المصادقة القانونية

أصادق على صحة توقيع السيد () والمعروف لديه بجواز سفره أعلاه وقد تليت عليه مدرجات التعهد فأقر بها ووقع امامي بتاريخ / / 201 .

مدير القسم القانوني

Phone : 7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185

P.O.Box : 19312 Al-Dhubbat

E-Mail : fdc@idc.gov.iq - Purchases Department E-mail: Idcpurchd@idc.gov.iq

Phone : 321377 – 321376 – 316242

P.O.Box : 941

E-Mail : fdcbsrahmg@gmail.com

Phone : 255470 – 255466

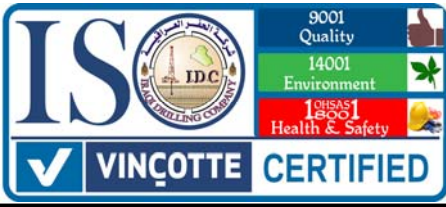
P.O.Box : 2195

E-Mail : operations2@idc.gov.iq

العراق – بغداد – شارع النضال – باريك السعدون
Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park

العراق – بصرة – الزبير – البرجسية
Iraq- Basra, Al-Zubair, Al-Berjesiah

العراق – كركوك – عرفة
Iraq- Kirkuk, Arafa



جمهورية العراق / وزارة النفط
شركة الحفر العراقية (شركة عامة)
REPUBLIC OF IRAQ\ MINISTRY OF OIL
IRAQI DRILLING COMPANY
STATE COMPANY



No.: IDC\.....

Date :.....

Phone : 7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185

P.O.Box :19312 Al-Dhubbat

E-Mail : fdc@idc.gov.iq - Purchases Department E-mail: Idcpurchd@idc.gov.iq

Phone : 321377 – 321376 – 316242

P.O.Box : 941

E-Mail : fdcbsrahmg@gmail.com

Phone : 255470 – 255466

P.O.Box : 2195

E-Mail : operations2@idc.gov.iq

العراق – بغداد – شارع النضال – بارك السعدون
Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park

العراق – بصرة – الزبير – البرجسية
Iraq- Basra, Al-Zubair, Al-Berjesiah

العراق – كركوك – عرفة
Iraq- Kirkuk, Arafa

**General Conditions for the Supply of: spare parts for engine CAT3512 Serial number
(SN/1GZ08499,1GZ06709)**

Requisition No. : IDC/5/2024/INV.52

Contract No.: IDC/5/2024/INV.52

FORM OF CONTRACT

THIS CONTRACT AGREEMENT is made
the () day of () ()

Between

1- Attention: Iraqi Drilling
Company/Ministry of Oil

Street Address: Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon
park

Floor/ Room number: City: Baghdad

Post Code:P.O.Box :19312 Al-Dhubbat

Country: Iraq

Telephone:7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185

Electronic mail address: [ids@idc.gov.iq] -
Purchases Department E-mail:
Idcpurchd@idc.gov.iq

And

2- **please specify on both sides**

3- WHEREAS the Purchaser invited bids for
certain Goods and ancillary services, viz.,
Pressure Gauge and has accepted a Bid
by the Supplier for the supply of those
Goods and Services in the sum of [*insert
Contract Price in words and figures*]
(hereinafter called “the Contract Price”).

Now This Agreement Witnesseth As Follows:

- 1.In this Agreement words and expressions
shall have the same meanings as are
respectively assigned to them in the
Conditions of Contract referred to.
2. The following documents shall constitute
the Contract between the Purchaser and the

صيغة العقد

أبرم هذا العقد في هذا () اليوم من () من سنة ()
بين:

1- وزارة النفط / شركة الحفر العراقية

عنوان الشارع: العراق – بغداد – شارع النضال – بارك السعدون
المدينة: بغداد

الرمز البريدي: P.O.Box :19312 Al-Dhubbat

الدولة: العراق

الهاتف: 7198185 – 7198248 – 7198278 – 7191773

البريد الإلكتروني: Purchases - ids@idc.gov.iq E-Mail :

Idcpurchd@idc.gov.iq / Department

و

2- **يرجى تحديده من قبلكم**

بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات
مساعدة معينة

Pressure Gauge وقبل العطاء الذي قدمه المجهز
لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد
بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة
العقد").

تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:

1. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها
ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار
إليها فيما يأتي.
2. الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز،
وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:
(أ) اتفاقية العقد هذه
(ب) الشروط الخاصة بالعقد
(ت) الشروط العامة للعقد
(ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات
والمواصفات الفنية)

**General Conditions for the Supply of: spare parts for engine CAT3512 Serial number
(SN/1GZ08499,1GZ06709)**

Requisition No. : : IDC/5/2024/INV.52

Contract No.: : IDC/5/2024/INV.52

Supplier, and each shall be read and construed as an integral part of the Contract:

- (a) This Contract Agreement
 - (b) Special Conditions of Contract
 - (c) General Conditions of Contract
 - (d) Technical Requirements (including Schedule of Requirements and Technical Specifications)
 - (e) The Supplier's Bid and original Price Schedules
 - (f) The Purchaser's Notification of Award
 - (g) All correspondences between the Parties.
3. This Contract shall prevail over all other Contract documents. In the event of any discrepancy or inconsistency within the Contract documents, then the documents shall prevail in the order listed above.
4. In consideration of the payments to be made by the Purchaser to the Supplier as hereinafter mentioned, the Supplier hereby covenants with the Purchaser to provide the Goods and Services and to remedy defects therein in conformity in all respects with the provisions of the Contract.
5. The Purchaser hereby covenants to pay the Supplier in consideration of the provision of the Goods and Services and the remedying of defects therein, the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.

IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Agreement to be executed in accordance with the laws of *Iraq* on the day, month and year indicated above.

(ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي

(ح) خطاب قبول المشتري

(خ) كافة المراسلات بين الطرفين

3. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.

4. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

5. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقاً للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

For and on behalf of the Supplier

Signed: *[insert signature of authorized representative(s) of the Supplier]*

in the capacity of *[insert title or other appropriate designation]*

**General Conditions for the Supply of: spare parts for engine CAT3512 Serial number
(SN/1GZ08499,1GZ06709)**

Requisition No. : : IDC/5/2024/INV.52

Contract No.: : IDC/5/2024/INV.52

in the presence of [*insert identification of official witness*]

For and on behalf of the Purchaser

Signed: [*insert signature*]

in the capacity of [*insert title or other appropriate designation*]

in the presence of [*insert identification of official witness*]

Section VIII. Special Conditions Of Contract For Supplying Of Goods Contracts		القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع	
General Conditions for the Supply of: spare parts for engine CAT3512 Serial number (SN/1GZ08499,1GZ06709) Requisition No. : IDC/5/2024/INV.52 Contract No.: : IDC/5/2024/INV.52			
Requisition No. : IDC/2024/OPR.210		تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.	
Contract No.: IDC/2024/OPR.210	The contract price is not subject to any increment, discernment or amendment.	سعر العقد غير قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل ويكون السعر شاملاً لكافة الضرائب والرسوم الكمركية	الشروط العامة للعقد 1-1 (ج)
GCC 1.1 (G)	Purchaser's country :- Iraq	دولة المشتري : العراق	الشروط العامة للعقد 1-1 (ز)
GCC 1.1(H)	The Purchaser is: [Ministry of Oil] Iraqi Drilling Company	المشتري: وزارة النفط / شركة الحفر العراقية.	الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)
GCC 1-1 (I)	The related services (insurance, packing, transportation)	الخدمات المتصلة (التأمين, الضمان, التغليف, النقل)	الشروط العامة للعقد 1-1 (ط)
GCC 1.1 (J)	The Project Site(s)/Final Destination(s) is/are: IDC's warehouse in Basra – Burjesia / Iraq	موقع (مواقع) المشروع/الوجهة النهائية: مخازن شركة الحفر العراقية في البرجسية – البصرة / العراق	الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)
GCC 4.2(a)	The meaning of the commercial terms shall be as prescribed by Incoterms.	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم	الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)
GCC 4.2(b)	The version edition of Incoterms shall be 2020	الإصدار المحدث المستخدم للانكوترم 2020	الشروط العامة للعقد 2-4 (ب)
GCC 5.1	The language and the translation shall be: English / Arabic The Arabic text to the right of this contract is a replica translation of the English text, in case of divergences between the texts; the Arabic version will prevail and take precedence.	لغة العقد و الترجمة :عربي / انكليزي النص العربي إلى اليمين هو نسخة مترجمة و مطابقة للنص الأنكليزي وفي حالة الأختلاف يتم الاعتماد على النص العربي.	الشروط العامة للعقد 1-5
GCC 8.1	The Purchaser's address is: Attention: Iraqi Drilling Company/Ministry of Oil Iraq – Baghdad, Al-Nidhal street, Al-Saadoon park City: Baghdad P.O.Box :19312 Al-Dhubbat Country: Iraq Telephone:7191773 – 7198278 – 7198248 – 7198185 - 07901802867 Electronic mail address: idc@idc.gov.iq - Purchases Department E-mail: ldcpurchd@idc.gov.iq	عنوان المشتري هو: وزارة النفط / شركة الحفر العراقية العراق – بغداد – شارع النضال – بارك السعدون المدينة: بغداد الرمز البريدي: P.O.Box :19312 Al-Dhubbat الدولة: العراق الهاتف: 7198248 – 7198278 – 7191773 – 7198185 – 07901802867 البريد الإلكتروني: idc@idc.gov.iq - Purchases Department E-mail: ldcpurchd@idc.gov.iq	الشروط العامة للعقد 1-8
GCC 9.1	The Contract shall be governed by and construed according to Iraqi Laws, Regulations and Instructions, and the	تخضع العقود للقانون العراقي. سيحكم العقد ويفسر بموجب القوانين والانظمة والتعليمات	شروط العقد العامة 1-9

	<p>Iraqi Courts shall have exclusive jurisdiction to hear and determine all actions and proceedings arising out of the Contract. This contract is subject to the law of collection governmental debts No. 56 of 1977 (Amended).</p>	<p>العراقية وان المحاكم العراقية سيكون لها الولاية القضائية الحصرية لسماع وتقرير كافة الاجراءات والمرافعات الناشئة عن العقد، وهذا العقد يكون خاضعاً لقانون تحصيل الديون الحكومية رقم (56) لسنة 1977(المعدل).</p>	
<p>GCC 10.2</p>	<p>Any dispute between the Parties arising out of or in connection with the Contract shall, in the first place, be settled amicably by the Parties through a joint committee. In the case of failure to reach an amicable agreement the matter it shall be referred to Competent court in Iraq.</p>	<p>تتم تسوية اي نزاع ينشأ بين الطرفين من او يتعلق بالعقد ودبا في باديء الامر من خلال لجنة مشتركة بين الطرفين وفي حالة عدم التوصل الى اتفاق ودي يتم احالة النزاع الى المحاكم العراقية المختصة.</p>	<p>الشروط العامة للعقد 2-10</p>
<p>GCC 13.1</p>	<p>Details of Shipping and other Documents to be furnished by the Supplier are</p> <ul style="list-style-type: none"> - Commercial Invoice to be legalized by the Chamber of Commerce or any similar entities and the Ministry of foreign affairs in the Country of Origin or shipment or assembly of the materials, legalized by the Iraqi Commercial Attaché or his duly authorized representative in the Iraqi institutions in the Country of Origin, The Commercial Invoice includes (stating product description, type ,No's , quantity, until price, grand total, name and address of the importer) - Clean on board Bill of Lading (B/L) or equivalent for other means of transportation. - Certificate of Origin to be issued and legalized by the Chamber of Commerce or any similar entities and the Ministry of foreign affairs in the Country of Origin or shipment or assembly of the materials of the materials legalized by the Iraqi Commercial Attaché or his duly authorized representative in the Iraqi institutions in Country of Origin. The Certificate of Origin includes (description of production, manufacturer, place of manufacturing, exporting company, beneficiary, mean of transport.) The presentation of Certificate of Origin is conditioned by providing a duly authorized pledge from the supplier assuming all responsibility to verify the content of the COO (legally & financially) provided by and issued from the Country of the Manufacturer in the last Country of the shipment. - Certificate of Inspection servicing that the technical specification are in complain to clause 1-26 ; provided that the same should be accepted by IDC / inspection department and by the consulate in the Iraqi embassy in the country of origin or shipment or assembly of the materials of the materials. - Certificate of Insurance legalized by the 	<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تامينها من المجهز هي :</p> <ul style="list-style-type: none"> - القائمة التجارية مصدقة من قبل غرفة التجارة او ما يماثلها و وزارة الخارجية في بلد منشأ او شحن او تجميع المواد و مصدقة من قبل الملحق التجاري العراقي او من يقوم مقامه رسميا و قانونا في مؤسسات جمهورية العراق في بلد منشأ المواد و تتضمن القائمة التجارية (اسم المنتج و نوعه, عدد الوحدات, سعر الوحدة, المبلغ الكلي للبضاعة , اسم المستورد و عنوانه) - مستند شحن بحري (B/L) أو ما يكافئه لوسائل النقل الأخرى. - شهادة منشأ صادرة و مصادق عليها من قبل غرفة التجارة أو ما يماثلها و وزارة الخارجية في بلد منشأ او شحن او تجميع المواد و مصدقة من قبل الملحق التجاري العراقي او من يقوم مقامه رسميا و قانونا في مؤسسات جمهورية العراق في بلد المنشأ, وتتضمن شهادة منشأ المواد (نوع البضاعة, الشركة المنتجة, مكان الانتاج, الشركة المصدرة, الجهة المستفيدة, واسطة الشحن) و يكون تقديم الشهادة مشروطاً بتقديم تعهد مصدق أصولي من الشركة الشاحنة و المجهزة للمواد تتضمن تحملها كافة المسؤوليات المتعلقة بمدى صحة المعلومات المدرجة في شهادة المنشأ الاصلية المرسله من الجبهه المصنعة او المنتجة الى المجهز في دولة الشحن الاخيرة من الناحيتين المالية و القانونية . • شهادة فحص تؤيد مطابقة المادة للمواصفات الفنية وفق اجراءات الفقرة 1-26 ادناه وعلى ان يتم قبولها من قبل الطرف الاول (IDC) / قسم الفحص الهندسي. و مصدقة من قبل الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ او شحن او تجميع المواد . • شهادة تأمين مصدقة من قبل الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ او شحن او تجميع المواد . 	<p>الشروط العامة للعقد 1-13</p>

	<p>consulate in the Iraqi embassy in the country of origin or shipment or assembly of the materials of the materials.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Packing List legalized by the consulate in the Iraqi embassy in the country of origin or shipment or assembly of the materials of the materials. 	<ul style="list-style-type: none"> • قائمة التغليف مصدقة من قبل الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ أو شحن أو تجميع المواد . 	
GCC 15.1	The prices charged for the Goods supplied and the related Services performed) are not adjustable.	الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة (غير قابلة) للتعديل .	الشروط العامة للعقد 1-15
GCC 16.1	<p>Terms of Payment</p> <p>GCC 16.1—The method and conditions of payment to be made to the Supplier under this Contract shall be as follows: Payment will be through a L/C or endorsed check or wire transfer in foreign currency with the following rates</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100% One Hundred percent from the total shipment value through L/C or endorsed check or wire transfer after :- 1- Arriving, Receiving and accepting all of the arrived shipment by the First party according to the Technical specifications and the contract terms and conditions along with the shipping documents which are stated in item No. 13-1 GCC. - After issuing a certificate by IDC confirming the receipt and acceptance of the materials 	<p>شروط الدفع</p> <p>شروط العقد العامة 1.16 – طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الآتي : سيتم الدفع عن طريق الاعتماد المُستندي (L/C) او حوالة مصرفية او صك مصدق تطلق حسب النسب التالية:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100% مائة بالمائة من قيمة الشحنة خلال الاعتماد المستندي او حواله مصرفية او صك مصدق بعد :- 1- وصول وأستلام وقبول كافة مواد الشحنة (العقد) من قبل الطرف الأول وحسب مواصفات الفنية وشروط العقد مقترنة بأستلام مستندات الشحن المنصوص عليها في الفقرة 1-13 من الشروط العامة. 2- إصدار الطرف الأول شهادة توريد أستلام و مطابقة المواد 	الشروط العامة للعقد 1-16
GCC 16.3	The supplier's payment shall be released after issuing inspection and compliance certificate as well as the approval of other shipping and inspection documents subject in item No. 13-1	يتم صرف مستحقات المجهز بعد اصدار شهادة فحص و مطابقة وقبول كافة مستندات الشحن الاخرى ومستندات الفحص المطلوبة في الفقرة 1-13.	الشروط العامة للعقد 3-16
GCC 16.5	The supplier shall not be entitled to any interest or compensation on amounts withheld or delayed from his payments	سوف لا يستحق المجهز اية فائدة او تعويض على اية مبالغ محجوزة او متأخرة من دفعاته.	الشروط العامة للعقد 5-16
GCC 17.1	<ul style="list-style-type: none"> - The supplier shall be responsible to pay the stamp duty fee which is 0.003 (three per thousand) of the total contract value in addition to any applicable taxes or duties by law. - supplier shall bear the Notarization fees which is (0,001) (one per thousand) of the total contract value. - The supplier shall bear a custom clearance of 250,000 IQ for each shipment cleared for IDC. - For manufacturers and suppliers not registered inside Iraq idc in its own name shall issue the import license and cost is to the suppliers account. 	<ul style="list-style-type: none"> - سيكون المجهز مسؤولاً عن دفع أجر رسم الطابع التي تعادل 0.003 (ثلاثة بالالف) من قيمة العقد الكالية اضافة الى اية ضرائب أو رسوم مقررة قانوناً . - يتحمل المجهز اجور رسم العدلي البالغة (0,001) واحد بالالف من مبلغ العقد. - يتحمل المجهز تكاليف اصدار التصريحة الكمركية والبالغة 250,000 دينار عراقي (مائتان وخمسون الف دينار عراقي) لكل شحنة يتم تخرجها لصالح شركتنا . - الشركات المصنعة و المجهزة (غير المسجلة داخل العراق) سيكون اصدار اجازة الاستيراد من قبل شركة الحفر العراقية و بأسمها و تتحمل الشركة المجهزة او المصنعة تكاليف رسوم اصدار الاجازة - أستقطاع ضريبة دخل و بنسبة 2.7% من إجمالي قيمة العقد و لاتطلق الا حين جلب ما يؤيد براءة 	الشروط العامة للعقد 1-17

	<p>Deducting income tax which is 2.7 % of the total contract value and shall not be released until the second party brings what confirm his clearness from the taxes (for local bidders).</p> <ul style="list-style-type: none"> - The final payment and the Performance Bond shall not be released and the final account shall not stalled until a written consent from taxed authority is presented or a 10% shall be deducted from the total amount of the contract value and sent to the tax authority before releasing the final payment . - Payment of companies and contract shall be released after submitting clearance letter issued from ministry of labor & social affairs retirement and social security for workers department > 	<p>ذمتة من الضريبة للشركات المحلية</p> <ul style="list-style-type: none"> - سوف لم يتم اطلاق الدفعة الاخيرة من مبلغ العقد وعدم اطلاق كفالة حسن الأداء وتسوية الحساب النهائي الا بعد جلب موافقة تحريره من الهيئة العامة للضرائب وبخلافه سيتم استقطاع ما نسبته 10% من اجمالي مبلغ العقد وارسالها الى هيئة العامة للضرائب قبل اطلاق الدفعة الاخيرة . - سوف لم يتم اطلاق اي مستحقات للشركة المجهزة الا بعد تقديم براءة ذمة صادرة من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية / دائرة التقاعد والضمان الاجتماعي . 	
GCC 18.1	A Performance Security is required submitted within 14 days as of the date of informing the supplier with the award.	ضمان حسن التنفيذ إلزامي و خلال 14 يوم من تاريخ التبليغ بالاحالة	الشروط العامة للعقد 1-18
GCC 18.3	The supplier should submit an unconditional Performance Bond before signing this contract from a bank acceptable to the purchaser (IDC) in the form of bonds. The amount of the Performance Bond shall be Five percent (5%) of the Contract value If the materials are not in accordance with the contract the Purchaser has the right to confiscate of the performance bond and the delay of penalty mentioned in Item (1-27) GCC.	على المجهز تقديم ضمان حسن التنفيذ (غير مشروط) على شكل (خطاب ضمان) يكون بنسبة (5%) من قيمة العقد و على المجهز تقديمه قبل توقيع العقد و يكون صادراً من مصرف عراقي معتمد لدى المشتري. في حال عدم مطابقة المواد سيحق للمشتري مصادرة التأمينات النهائية إضافة إلى تحمله الغرامات التأخيرية المنصوص عليها في الفقرة (1-27) من الشروط العامة.	الشروط العامة للعقد 3-18
GCC 18.4	The Performance bond shall remain valid and not to be released until each shipment shall have completed delivery CIP Iraqi Drilling Company warehouse in AL- Burjesia - Basra / Iraq and the supplier fulfills all his contractual obligations and after the end of warranty period in case of discrepancy the purchaser has the right to confiscate it.	يتم اعادة ضمان حسن التنفيذ الى المجهز بعد اكمال تجهيز جميع المواد المطلوبة و المطابقة للمواصفات الفنية الى مخازن شركة الحفر العراقية و بعد تنفيذ المجهز كافة التزاماته التعاقدية و بعد انتهاء فترة الضمان و في حال اخلال المجهز بأي من التزاماته التعاقدية فيحق للمشتري مصادرتها .	الشروط العامة للعقد 4-18
GCC 23.2	The packing, marking and documentation within and outside the packages shall be: The materials shall be suitably packed for transport by sea and overland, protected against weather and other hazards to prevent damage thereto and deterioration thereof up to the time of arrival at IDC Warehouses in Burjesia – Basra and receipt thereof. In case of delicate materials, attention shall be drawn to the necessary provisions for protection of such materials such as machined or lapped parts.	التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: تغلف المواد بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر ومحمية ضد المناخ والمخاطر الأخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الاول في البصرة/البرجسية . في حالة المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الأحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن او المصقولة.	الشروط العامة للعقد 2-23

GCC 24.1	The insurance coverage shall be as specified in the Incoterms.	غطاء التأمين يجب ان يكون كما محدد في الانكوترم	الشروط العامة للعقد 1-24
GCC 25.1	Responsibility for transportation of the Goods shall be as specified in the Incoterms.	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم.	الشروط العامة للعقد 1-25
GCC 26.1	The inspections and tests shall be: supply requirements the supply requirement item (5) testing and engineering inspection.	التفتيش والاختبارات: ستجرى ضمن ما محدد في القسم السادس: "متطلبات التجهيز" الفقرة (5) الاختبار الاجراءات اعلاه.	الشروط العامة للعقد 1-26
GCC 26.2	The Inspections and tests shall be conducted at : supplier's sites	سيقام الاختبار والفحص الهندسي في :- مواقع المجهز	الشروط العامة للعقد 2-26
GCC 27.1	<p>The liquidated damage shall be as below and for each delayed day:</p> $\frac{\text{Total value of the contract (original } \pm \text{ any change in value)}}{\text{Delivery period (original } \pm \text{ any change in period)}} \times 10\%$ <p>✚ When the delay penalty amount reaches 10% of the total contract value, IDC will have the right to confiscate the performance bond and assign other supplier(s) to complete the work where the supplier shall incur the excess in price and clear the damages that occur to the first party as a result of delays or default, that will be after (15) Days as of the date of informing the supplier by written notice (warning) to implement the contract.</p>	<p>الغرامات التأخيرية ستكون: غرامة تأخيرية حسب المعادلة أدناه عن كل يوم تأخير :-</p> $\%10 \times \frac{\text{مبلغ العقد (مبلغ العقد الاصلي } \pm \text{ اي تغير في المبلغ)}}{\text{مدة العقد الكلية (مدة العقد الاصلية } \pm \text{ اي تغير في المدة)}}$ <p>✚ عند بلوغ الغرامات التأخيرية نسبة 10% من قيمة العقد يحق لصاحب العمل مصادرة التأمينات النهائية وتنفيذ العمل من خلال مجهز آخر ويتحمل المجهز فرق البديلين وكافة الاضرار التي لحقت بالطرف الاول من جراء التأخير او النكول وذلك بعد (15) يوم من توجيه اذار للمجهز بتنفيذ العقد.</p>	الشروط العامة للعقد 1-27
GCC 27.1	The maximum amount of liquidated damages shall be: The delay penalty is subject to a maximum of ten percent (10%) of the Total contract Value. IDC may deduct the amount of such penalty from the value of shipment or from any financial source due to the Supplier, In the absence of such funds in the custody of the purchaser; at this case the purchaser claims the amounts of delay penalties as a debt. If the Contract is delivered via multiple shipments, the delay penalty will be calculated as per each shipment's value and delivery period.	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: يبلغ الحد الاقصى للغرامة التأخيرية ما قيمته عشرة بالمائة (10%) من مجموع قيمة العقد وبإمكان IDC إن تستقطع مبلغ هذه الغرامة من قيمة الشحنة أو من أي مصدر مالي اخر مستحقاً للمجهز, وفي حالة عدم وجود مثل هذه الاموال لدى الطرف الاول فيتم المطالبة بمبالغ الغرامات التأخيرية كدين بذمة المجهز في حال تم تجهيز العقد باكثر من شحنة يتم استقطاع الغرامة التأخيرية حسب قيمة كل شحنة ومدة تجهيزها	الشروط العامة للعقد 1-27
GCC 28.3	The period of validity of the Warranty shall be: The warranty period shall be 12 months from the successful test run or 18 months from the date of delivery (CIP) to IDC Warehouse in AL- Burjesia - Basra For purposes of the Warranty, the	فترة نفاذ ضمان السلع فترة الضمان ستكون (12) شهر من تاريخ الأختبار الناجح و لا تتعدى فترة (18) شهر من تاريخ أستلام المواد . لأغراض الكفالة، سيكون مكان (أماكن) الوجهة النهائية (مخازن المشتري في البصرة / البرجسية)	الشروط العامة للعقد 3-28

	place(s) of final destination(s) shall be: IDC warehouses in Burjesia- Basra..		
GCC 28.5	The period for repair or replacement shall be: within contract period	فترة الإصلاح أو التبديل ستكون خلال مدة العقد	الشروط العامة للعقد 5-28
GCC 32	With the exception of Force Majeure event, it is confirmed and agreed by the supplier that the prevailing circumstances in Iraq do not in any way constitute an impediment for the implementation by the supplier of his obligations under this Contract	باستثناء الظروف القاهرة، يؤكد المجهز ويوافق على ان الظروف السائدة في العراق لا تشكل بأي حال من الاحوال عائقاً امام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد.	الشروط العامة للعقد 32

Attachment: 15.2 Price Adjustment Formula

If in accordance with GCC 15.2, prices shall be adjustable, the following method shall be used to calculate the price adjustment:

15.2 Prices payable to the Supplier, as stated in the Contract, shall be subject to adjustment during performance of the Contract to reflect changes in the cost of labor and material components in accordance with the formula:

$$P_1 = P_0 [a + bL_1 + cM_1] - P_0$$
$$L_0 \quad M_0$$
$$a+b+c = 1$$

in which:

P_1 = adjustment amount payable to the Supplier.

P_0 = Contract Price (base price).

a = fixed element representing profits and overheads included in the Contract Price and generally in the range of five (5) to fifteen (15) percent.

b = estimated percentage of labor component in the Contract Price.

c = estimated percentage of material component in the Contract Price.

L_0, L_1 = labor indices applicable to the appropriate industry in the country of origin on the base date and date for adjustment, respectively.

M_0, M_1 = material indices for the major raw material on the base date and date for adjustment, respectively, in the country of origin.

The coefficients a, b, and c as specified by the Purchaser are as follows:

a = [insert value of coefficient]

b = [insert value of coefficient]

c = [insert value of coefficient]

The Bidder shall indicate the source of the indices and the base date indices in its bid.

معادلة تغيير الاسعار

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالاستناد الى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد . تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$P_1 = P_0 (أ + ب ع/2 + ج ل/2) - P_0$$

مع ملاحظة أن : أ + ب + ج = 1

2م : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

1م : السعر بموجب العقد.

أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الإدارية بموجب العقد .

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع1 , ع2 : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بآنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل1 , ل2 : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ , ب , ج , يتم تحديدها من المشتري كما مبين لإي أدناه :

أ : (أدخل قيمة الثابت أ)

ب : (أدخل قيمة الثابت ب)

Base date = thirty (30) days prior to the deadline for submission of the bids.

Date of adjustment = [insert number of weeks] weeks prior to date of shipment (representing the mid-point of the period of manufacture).

The above price adjustment formula shall be invoked by either party subject to the following further conditions:

(a) No price adjustment shall be allowed beyond the original delivery dates unless specifically stated in the extension letter. As a rule, no price adjustment shall be allowed for periods of delay for which the Supplier is entirely responsible. The Purchaser will, however, be entitled to any decrease in the prices of the Goods and Services subject to adjustment.

(b) If the currency in which the Contract Price P_0 is expressed is different from the currency of origin of the labor and material indices, a correction factor will be applied to avoid incorrect adjustments of the Contract Price. The correction factor shall correspond to the ratio of exchange rates between the two currencies on the base date and the date for adjustment as defined above.

(c) No price adjustment shall be payable on the portion of the Contract Price paid to the Supplier as advance payment

ج : (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

1. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

2. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد ، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

3. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

إستمارة معلومات الشركات العرفية

١	أسم الشركة					
٢	عنوان الشركة الحالي					
	المحافظة	القضاء	الحي	المحلة	زقاق	دار
	أقرب نقطة دالة					
٣	الأسم الرباعي واللقب لصاحب الشركة والمساهمين					
٤	أسم الأم الثلاثي لصاحب الشركة					
٥	عنوان صاحب الشركة					
	المحافظة	القضاء	الحي	المحلة	زقاق	دار
	أقرب نقطة دالة					
٦	الأسم الرباعي واللقب للمدير المفوض					
٧	أسم الأم الثلاثي للمدير المفوض					
٨	عنوان المدير المفوض					
	المحافظة	القضاء	الحي	المحلة	زقاق	دار
	أقرب نقطة دالة					
٩	رقم موبايل صاحب الشركة					
١٠	رقم موبايل المدير المفوض					
١١	أختصاص الشركة					

ترفق مع إستمارة المعلومات الوثائق الآتية على أن تكون ملونة وواضحة :-

- ١- (الهوية التعريفية للشركة ، بيان التأسيس ، شهادة التأسيس ، محضر الاجتماع) .
- ٢- المستمسكات الرسمية لصاحب الشركة والمساهمين والمدير المفوض .

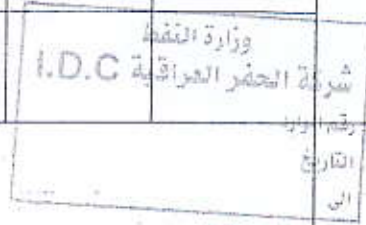
* يعد توقيع المدير المفوض للشركة المذكورة تعهداً على صحة البيانات التي ذكرها والوثائق المطلوبة وفي حال خلاف ذلك يتحمل التبعات القانونية

توقيع وختم

المدير المفوض للشركة

إستمارة معلومات المكاتب العراقية

						١	اسم المكتب
دار	زقاق	المحلة	الحي	القضاء	المحافظة	٢	عنوان المكتب الحالي
							اقرب نقطة دالة
						٣	الاسم الرباعي واللقب لصاحب المكتب
						٤	اسم الأم الثلاثي لصاحب المكتب
دار	زقاق	المحلة	الحي	القضاء	المحافظة	٥	عنوان صاحب المكتب
							اقرب نقطة دالة



ترفق مع إستمارة المعلومات الوثائق الآتية على أن تكون ملونة وواضحة :-

١. هوية غرفة التجارة الصادرة من اتحاد الغرف التجارية العراقية
٢. الهوية الضريبية الصادرة من وزارة المالية / الهيئة العامة للضرائب
٣. المستمسكات الثبوتية لصاحب المكتب

يعد توقيع مدير المكتب تعهدا على صحة البيانات التي ذكرها والوثائق المطلوبة وفي حال خلاف ذلك يتحمل التبعات القانونية

توقيع وختم

صاحب المكتب

استمارة المعلومات للشركات العربية والأجنبية

	باللغة العربية	اسم الشركة	1
	باللغة الانكليزية		
		جنسية الشركة	2
		عنوان الشركة خارج وداخل العراق	3
		البريد والموقع الالكتروني	4
	جنسيته	اسم مدير الشركة	5
	جنسيته	اسم المدير المفوض للشركة	6
	رقم تسجيل الشركة	اختصاص الشركة	7
تملى في حال اذا كانت مسجلة في وزارة التجارة العراقية / دائرة تسجيل الشركات			
	اخر تجديد الاجازة	رقم وتاريخ اجازة الممارسة	8
	عنوانه	اسم محامي الشركة	9
		الملاحظات	10